

NORDSTOÏD MAGASINN

# hex

## Chrëschtzäit an der Nordstad

La période de Noël dans la Nordstad

#36

# JOS JEAN-MARIE BOULANGERIE & PÂTISSERIE

*Schël Feierdeeg, Joyeuses fêtes*



Eis Broschür fir d'Feierdeeg 2023 / Notre brochure pour les fêtes de fin d'année 2023 ▶



4, Zone Industrielle | L-9166 Mertzig | +352 88 92 86 | boulangerie@jjm.lu | www.jjm.lu

## VORWORT / PRÉFACE

### Neie Wand an der Nordstad

#### Un nouveau souffle dans la Nordstad



© Christian Lamy

Dëst Joer hunn d'Bierger an d'Biergerinnen nei Gemengeréit gewielt an et gouf op politeschem Plang eng Rei Ännerungen. Dräi Buergermeeschterposten an der Nordstad (Bettenduerf, Dikrich, Ettelbréck) goufen nei besat, och an de Schäffen- a Gemengeréit goufen et Ännerungen. Et ass lo d'Aufgab an d'Decisioun vun den neie Gemengeréit fir sech op en neits fir eng Fusioun vun der Nordstad auszeschwätzen an un der Aarbecht unzeknäppen, déi an deene leschte Jore gemaach gouf. D'Aktivitéitszon Fridhaff, d'*Startlokal*, de *Liewensmëttelpunkt*, den *Nordstadbus*, den

*Nighthop*, de *Magasinn hex*, de *Nordstad Mountainbike Trail* sinn nëmmen e puer Beispiller, déi weisen, dass d'Nordstad leeft an, dass mir zesumme kënnen flott Projeten ëmsetzen.

Zënter dem Oktober 2020 gëtt och d'Aktioun *Kaf lokal* organiséiert, déi déi lokal Geschäftswelt ënnerstëtzt (méi Infoe S. 46). Besonnesch an der Chrëschtzäit, déi lo virun der Dier steet, gi sech d'Gemengeservicer vill Méi, fir mat Beliichtung an Animatiounen d'Foussgängerzonen an d'Gemengen ze beliewen an eng flott Atmosphär fir jiddereen ze schafen.

An dëser Zäit soll een awer och un déi Leit denken, deenen et net sou gutt geet. Aus dem Grond organiséiert den *Office Social Nordstad*, zesumme mam *Syndicat Nordstad* a sengen Partnergemengen d'Aktioun *Kannerwonschbam* (Infoe fannt Dir op der S. 14), fir dass all Kand e Kaddo ënnert dem Beamche leien huet.

Ech wëll Iech an Ärer Famill elo schonn op dësem Wee schéi Chrëschtdeeg wënschen a freeë mech op vill flott Momenter an der Nordstad am neie Joer.

### Bob Steichen

*Buergermeeschter vun der Stad Ettelbréck*

Cette année, les citoyens et les citoyennes ont élu de nouveaux conseils communaux et la scène politique a connu quelques changements. Dans la Nordstad, trois postes de bourgmestre (Bettendorf, Diekirch et Ettelbruck) ont été nouvellement pourvus et des changements ont également eu lieu au niveau des échevins et des conseillers communaux. Il appartient maintenant aux nouveaux conseillers communaux de se prononcer en faveur d'une fusion de la Nordstad et de poursuivre le travail effectué ces dernières années. La zone d'activité Fridhaff, le *Startlokal*, le *Liewensmëttelpunkt*, le *Nordstadbus*, le *Nighthop*, le magazine *hex* et le *Nordstad Mountainbike Trail* ne sont que quelques exemples qui montrent que la Nordstad vie et que nous pouvons réaliser de beaux projets ensemble.

Depuis octobre 2020, l'action *Kaf Lokal* est également organisée pour soutenir les commerces locaux. Mais en cette période, il faut aussi penser aux personnes qui ont moins de chance que nous. C'est pourquoi l'*Office Social Nordstad*, en collaboration avec le *Syndicat Nordstad* et ses communes partenaires, organisent l'action *Kannerwonschbam*, afin que chaque enfant puisse avoir un cadeau sous le sapin.

Je profite de l'occasion pour vous souhaiter, à vous et à votre famille, un joyeux Noël et je me réjouis de passer de bons moments dans la Nordstad au cours de la nouvelle année.

### Bob Steichen

*Bourgmestre de la Ville d'Ettelbruck*

**Impressum**  
Édité par SAN s.à.r.l.  
pour le compte de la Nordstad.

**NORDSTAD**

**SAN**  
CREATIVE STUDIO

**Syndicat intercommunal Nordstad**  
20, rue Fridhaff  
L-9148 Erpeldange-sur-Sûre

Tél. : (+352) 28 70 75 300  
www.nordstad.lu  
ISSN : 2418-4128

Contactez-nous !  
hex@nordstad.lu

**Mise en page :**  
**SAN – Creative Studio**  
Tél. : (+352) 28 11 42-1  
www.san.lu

**Directeur**  
Sandro Dimola

**Coordinatrice**  
Laure Gammaïtoni

**Régie Publicitaire :**  
**SAN – Creative Studio**  
Tél. : (+352) 28 11 42-1  
hex@san.lu

**Photo de couverture**  
Ville d'Ettelbruck / Fränz Dormans

**Tirage**  
13.500 exemplaires





Venez découvrir  
La Magie de Noël

# SCENES D'INTERIEUR

Objets déco, cadeaux, linge de table, linge de lit...

60, Grand-Rue – ETTTELBRUCK – Tél. 81 76 95

## INHALT / SOMMAIRE

#36 – Winter 2023 / Hiver 2023

### 06 Kompakt

Neuigkeiten aus der Region  
Nouveautés de la région

### 20 Nogehaakt

Eure Meinung ist gefragt!  
Votre avis est demandé !

### 28 #nordstad

Dein Foto im hex-Magazin  
Ta photo dans le magazine hex

### 50 E Gudden

Pissaladière mit Makrelen  
Pissaladière de maquereaux

### 52 Green Corner

Wärmepumpen: Effizient,  
ökologisch, kostensparend  
Chauffer de manière écologique  
et durable

### 54 Hex Hex

Spiele für Groß und Klein!  
Jeux pour petits et grands !

### 58 Réckbléck

Vergangene Nordstad-Events  
Événements passés de la Nordstad

### 68 Wat leeft?

Die Agenda der Nordstad  
L'agenda de la Nordstad



© Union Commerciale Diekirch

# 22

## Coverstory

„Chrëschtzäit an der Nordstad“  
La période de Noël dans la Nordstad

© Brainplug

## Entwécklung Nordstad 30

Ein Einblick ins Leben unserer Gemeindeväter  
Nos représentants communaux au quotidien



© Anna Katina



## Nordstad Liewen 36

Von Kunterbuntem und Figuren aus Stahl  
Art multicolore et figures en acier Corten

Im Gespräch: Patrizia van der Weken &  
Vera Hoffmann  
Patrizia van der Weken et Vera Hoffmann

Projekt Kannerrechter (er)liewen!  
in Ettelbrück  
Projet Kannerrechter (er)liewen!  
à Ettelbruck

# Kompakt

Text und Fotos: Laure Gammaitoni

## Neuer Fitnesspark A Bedigen

Im Frühjahr und Sommer 2023 wurden in Diekirch die bestehenden Fitnessgeräte für Senioren in einen Fitnesspark für Jugendliche und Erwachsene erweitert. Es gibt 10 Geräte speziell für Calisthenics-Übungen, ein Muskelkrafttraining, bei dem man nur das eigene Körpergewicht einsetzt und hauptsächlich die großen Muskelgruppen trainiert. Die Idee hinter diesem Projekt ist es, alle Generationen zu motivieren, gemeinsam zu trainieren und fit zu bleiben: Jugendliche, Erwachsene und Bürger/innen des 3. Alters. Es ist ein Ort des Miteinanders und des Respekts vor den anderen und sollte auch als solcher genutzt werden.

**Fitnesspark A Bedigen**  
L-9283 Diekirch



© Sandro Dimola

## Kleine Speisekarte, hochwertige Produkte

Am 3. August zog das beliebte Restaurant *El Brasero* von Ettelbrück nach Ingeldorf um. Ihre Spezialität ist Fleisch vom Holzkohlegrill. Die Besitzer legen großen Wert auf die Qualität des Fleisches, das ausschließlich von *Cobolux* mit ihrem Herkunftspass kommt. Denn sie wollen ihren Kunden nicht nur Fleisch aus der Region anbieten, sondern bereiten auch alles vor Ort in der offenen Küche zu. Für Gruppen und am Wochenende sollten Sie Ihren Tisch im Voraus reservieren unter **+352 26 81 30 84**.

**El Brasero**  
28, route d'Ettelbruck, L-9160 Ingeldorf  
MO und MI-FR von 12 bis 14 Uhr und von 18 bis 22 Uhr  
SA von 18 bis 22 Uhr und SO von 12 bis 14 Uhr



## Änderungen an den Buslinien in Ettelbrück

Seit dem 1. September 2023 verbindet die neue Linie 1 die Wohnsiedlung *Auf dem Moor* mit der Innenstadt und dem Bahnhof. Die Bushaltestellen werden alle 30 Minuten angefahren. Die Nutzung des Citybusses ist kostenfrei. Der Fahrplan steht auf der Website: [www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu).

Außerdem fährt die Linie 115 vom Nordstad Bus nun Warken an (vorher Linie 116) und die Endstation Cité Waarken wird aufgehoben.

Text: Sandra Blass-Naisar



## Neue venezolanische Küche bei Happy Place

Das Café *Happy Place* in der Rue du Marché in Diekirch hat seine neue Küche eröffnet. Zusätzlich zu seiner einladenden Bar werden nun auch exklusive venezolanische Spezialitäten serviert. An den Wochenenden erwartet Sie hier außerdem eine lebhaftere Atmosphäre mit DJs.

**Happy Place**  
6, rue du Marché, L-9260 Diekirch  
DI-SO von 11:30 bis 1 Uhr

© Christian Lamy



## Die Nordstad Radbonus Challenge auf einen Blick

Insgesamt stellten sich 176 Teilnehmer der *Radbonus Challenge 2023* und davon wurden 29 Radler fürs Mitmachen ausgelost und mit einem großartigen Preis belohnt. Die 10 Partnergeschäfte hatten sich Herausforderungen mit unterschiedlichen Preisen ausgedacht. Zusammen haben die Nordstadgemeinden mehr Kilometer zurückgelegt als Team Dizzy, im Einzelwettkampf konnte allerdings keiner den Profiradsportler schlagen, der pro Monat ungefähr 4.000 km fährt. Insgesamt wurden **173.323,84 km** während den 5 Monaten geradelt, was einer Strecke von ungefähr 4-mal um die Welt und fast 300-mal bis zur „Belge Plage“ und zurück entspricht. Unser Ziel, die Marke von 110.000 km zu überschreiten, wurde somit erfolgreich erreicht. Dank der Radbonus Challenge konnten wir mehr als 25 Tonnen CO<sub>2</sub> einsparen und 4.333.095,95 kcal verbrennen! Wir möchten uns bei allen Teilnehmern herzlich für ihre Beteiligung bedanken und gratulieren allen Gewinnern herzlich. Ein großer Dank geht auch an unsere Partnergeschäfte, ohne die diese Aktion nicht möglich gewesen wäre. Wir freuen uns auf eine neue Ausgabe mit spannenden Überraschungen im Jahr 2024.

Mehr Infos und alle genauen Statistiken finde Sie unter [www.radbonus.com/nordstad/](http://www.radbonus.com/nordstad/)



## Restaurant Le Bonheur: Neue Leitung, neue Karte

Das frühere Restaurant *Palais d'Été* in Moestroff hat den Besitzer und den Namen gewechselt. Restaurant *Le Bonheur*, so der neue Name, bietet eine große Auswahl an chinesischen, japanischen und thailändischen Gerichten, darunter auch Sushi. Alle Gerichte können auch zum Mitnehmen bestellt werden. Es ist ratsam, am Wochenende einen Tisch zu reservieren.

Mehr Infos und Bestellungen unter [www.lebonheur.lu](http://www.lebonheur.lu) oder unter **+352 80 43 62**.

**Le Bonheur**  
4, rue de Diekirch-Echternach, L-9381 Bettendorf  
MI-MO von 11:30 bis 15 Uhr und von 17:30 bis 23 Uhr





## Neues Reparaturzentrum für elektronische Geräte in Diekirch

*Lux Smartphone* ist in der Reparaturen von elektronischen Geräten wie Handys, Computern, Fernsehern, Laptops und Konsolen spezialisiert. Außerdem bieten das neue Geschäft in Diekirch den Verkauf und die Anbringung von Panzerglas sowie eine Auswahl an Handyhüllen und Zubehör an. Erstklassige Qualität zu guten Preisen. Wenn das Modell auf Lager ist, können Handy- oder Tablet-Displays innerhalb von etwa zehn Minuten repariert werden. Sogar einen 24-Stunden-SOS-Service für Reparaturen von Ihren Geräten direkt bei Ihnen zu Hause gibt es auch. Kostenvoranschläge für Reparaturen sind bis Ende 2023 kostenlos.

Mehr Infos unter der Telefonnummer **+352 27 93 10 93** oder E-Mail-Adresse **[lux.smartphone@outlook.com](mailto:lux.smartphone@outlook.com)**.

**Lux Smartphone**  
14, Place de la Libération, L-9255 Diekirch  
MO-SA von 10 bis 19 Uhr

## Neues Fénix Café in Diekirch

Das *Fénix Café* öffnete seine Türen Mitte Juli in Diekirch an der Stelle des ehemaligen *Café am Gruef*. Jede Woche kündigt die Besitzerin des Cafés die Tagesmenüs auf ihrer Facebook-Seite an, darunter portugiesische Köstlichkeiten wie „Bifana Porto“ und „Gésier“, die den ganzen Tag über in einer gemütlichen Atmosphäre serviert werden.

Mehr Infos auf **Facebook/Fénix Café**

**Fénix Café**  
46, rue de Stavelot, L-9280 Diekirch  
MO, MI & DO von 6 bis 22 Uhr  
FR & SA von 6 bis 24 Uhr



## Einladendes Ambiente im Café de la Poste in Diekirch

In Diekirch auf der Esplanade eröffnete Anfang September ein neues Café, das den traditionellen Namen *Café de la Poste* trägt. Doch hinter dem altbekannten Namen verbirgt sich nun ein von Grund auf renoviertes und gemütliches Café. Die kleine Snackkarte lockt mit hausgemachten Brötchen, insbesondere den beliebten Bifanas, die vor Ort oder zum Mitnehmen erhältlich sind. Für Motorradliebhaber ist das Café besonders attraktiv, da es motorradfreundlich ist und die Möglichkeit bietet, sein Bike direkt hinter dem Café sicher zu parken.

**Café de la Poste**  
7, Esplanade, L-9227 Diekirch  
MO-SO von 10 bis 21 Uhr



© Janika Meyer

## Über Mobbing und Freundschaft

Das neue Kinderbuch *Gréidi* mit den einzigartigen, bisher unveröffentlichten Zeichnungen des luxemburgischen Illustrators Roger Leiner entführt uns in das Ösling. Es ist die bewegende Geschichte von Gréidi, ein Arbeitspferd dessen Arbeit durch Maschinen ersetzt wurde und so in ein tiefes Loch der Depression gerät. Es findet Flucht im übermäßigen Fressen, was dazu führt, dass es immer dicker wird und von den anderen Hoftieren gemobbt wird. Eine glückliche Fügung führt dazu, dass Gréidi neue Hoffnung schöpft und seine Lebensfreude wiederfindet.

Diese herzerwärmende Geschichte über Freundschaft, die Bedeutung von Hoffnung und Zielstrebigkeit wurde von Lucien Renckens ins Luxemburgische übersetzt.

Das Buch kann in den Buchhandlungen *Librairie Zimmer* in Diekirch und *Librairie Ernster* in Ettelbrück und unter **[www.editions-schortgen.lu](http://www.editions-schortgen.lu)** erworben werden.

**ISBN 978-2-919792-45-0**  
22 €

## Collin van der Sluijs schafft neues Graffiti in Ettelbrück

Streetart bringt Leben und Inspiration in unsere Städte. In Ettelbrück ist ein Rundgang genau dieser Form von Kunst gewidmet.

Collin van der Sluijs aus Maastricht hat am *Boulevard Grande-Duchesse Charlotte* der Schau ein neues Kunstwerk hinzugefügt. Collins ist bekannt für seine außergewöhnlichen, traumähnlichen Darstellungen alltäglicher Geschichten, die unsere persönlichen Freuden und Kämpfe sowie die Gesellschaft insgesamt in Frage stellen.

Seit 2017 wurden unter der Leitung von der Stadt Ettelbrück in Zusammenarbeit mit dem *Ettelbruck City Tourist Office* 30 Graffitis von nationalen und internationalen anerkannten Künstlern realisiert. Weitere Projekte sind bereits in Planung.

**Collin van der Sluijs Graffiti**  
Boulevard Grande-Duchesse Charlotte, Ettelbruck

Mehr Infos zum Künstler finden Sie auf seiner Instagram-Seite: **[@collinvandersluijs](https://www.instagram.com/collinvandersluijs)**

Text: Sandra Blass-Naisar | Foto: Ville d'Ettelbruck





Text: Laura Tomassini | Foto: Laure Gammaitoni

## Eine zweite Maison Relais für Diekirch

Alle Vorteile einer modernen Maison Relais, gekoppelt mit dem Charme eines historischen Gebäudes, so beschreibt Laurent Linden von Arcus, der Betreiber der Kindertagesstätte, die neue Diekircher Maison Relais. Während die jüngeren Kinder des Cycle 1 und 2 weiterhin die Räumlichkeiten direkt auf dem Schulcampus beleben, finden die Schüler/innen des Cycle 3 und 4 nun im ehemaligen Pensionnat Notre-Dame de Lourdes ihren Platz. Ein Upgrade für Kinder und Gemeinde, denn die Gestaltung der Innen- und Außenbereiche der neuen Maison Relais sind optimal an die Bedürfnisse der Kinder angepasst.

Auf vier Stockwerken können seit der „Rentrée“ 150 Kinder die thematisch organisierten Ateliers und Funktionsräume erkunden. Im Untergeschoss befinden sich der Empfangsbereich sowie die Küche, im Erdgeschoss eine Bibliothek, eine pädagogische Küche sowie die vier Restaurants der Maison Relais, von denen aufgrund der noch nicht voll ausgelasteten Kapazität (es ist für insgesamt 320 Kinder Platz) aktuell nur zwei in Betrieb sind. Im ersten Stock sind Räume zum Bauen und Rollen tauschen, sowie die frühere Kapelle, die nun das Herzstück der Tagesstätte darstellt und sich als Motoranlage über mehrere Ebenen zieht. Etage zwei und drei sind den verschiedenen Ateliers gewidmet: Medien, Theater, Naturwissenschaften, Malen, Nähen, Schreineren, ... Jede Etage besitzt zudem einen Ruheraum.

Auch die Außenbereiche der neuen Maison Relais können sich sehen lassen, mit Fußballfeld, Klettergerüsten, Hochbeeten und viel Grünfläche. Ein klarer Vorteil: Die Nähe zur Grundschule, die die Kinder zu Fuß in nur wenigen Minuten erreichen, und vice versa.

**Maison Relais Diekirch**  
20, rue de l'Hôpital, L-9244 Diekirch

## Une deuxième maison relais pour Diekirch

Tous les avantages d'une maison relais moderne s'ajoutant au charme d'un bâtiment historique, c'est ainsi que Laurent Linden d'Arcus, le gestionnaire de l'école maternelle, décrit la nouvelle maison relais de Diekirch. Alors que les plus jeunes enfants des cycles 1 et 2 continuent d'animer les locaux situés directement sur le campus scolaire, les élèves des cycles 3 et 4 trouvent désormais leur place dans l'ancien Pensionnat Notre-Dame de Lourdes.

Depuis la rentrée, 150 enfants (il y a de la place pour 320 enfants au total) peuvent explorer les ateliers et les espaces fonctionnels organisés par thème sur quatre étages. Au sous-sol se trouvent l'espace d'accueil ainsi que la cuisine, au rez-de-chaussée une bibliothèque, une cuisine pédagogique ainsi que les quatre restaurants. Le cœur de la garderie et des salles de jeu sont situées au premier étage. Les étages deux et trois sont consacrés aux différents ateliers : médias, théâtre, sciences naturelles, peinture, menuiserie, ... Chaque étage possède en outre une salle de repos.

Les espaces extérieurs comprennent un terrain de football, des structures d'escalade, des parterres surélevés et beaucoup d'espace vert. Un avantage indéniable : la proximité à l'école primaire.

**Maison Relais Diekirch**  
20, rue de l'Hôpital, L-9244 Diekirch

AN DE WEENCHEN BAÏSETZEN <sup>1989</sup>



# LOOSST IECH ÄR AKEEF LIWWEREN!

Brout vum Bäcker



Fleesch vum Metzler

Kéis vum Kéisbuttek



Är frësch an aldeeglech  
Produiten



**10€ Akafs bong**  
op Är 1. Bestellung  
mam Code:  
**MOIEN10**



Text: Laura Tomassini | Foto: Marion Dessard

## Ein neuer Ort der Zusammenkunft

Es soll eine Bereicherung sein für die Gemeinde Schieren, die Nordstad, aber auch die gesamte Region: Das Projekt *Al Schoul*, also das neu gestaltete Kulturzentrum im Dorfkern, eröffnet am 1. Januar 2024 für die breite Öffentlichkeit seine Türen. Einen Monat zuvor dürfen aber bereits andere hier schnuppern, denn dann startet die Pilotphase für den neuen Co-Working-Bereich für Staatsbeamten im Obergeschoss des Gebäudes. 220 Quadratmeter, unterteilt auf einen großen Arbeitsraum, zwei Büros mit Küche, einen Konferenzraum sowie eine separate Küche werden den Angestellten und Beamten des *Ministeriums für den öffentlichen Dienst* und des *Ministerium für Digitalisierung* von der Gemeinde zur Verfügung gestellt.

Nachdem bereits in der Aktivitätszone Fridhoff das *Startlokal*, ein Coworkingspace mit Versammlungsräumen und Privaten Büros für Jungunternehmer, eröffnet hat, übernimmt nun auch Schieren hierdurch eine Vorreiterrolle und antwortet auf die steigende Nachfrage Luxemburgs nach dezentralisierten Büroräumlichkeiten. Das Gebäude von 1851, in dem über die Jahre bereits der Festsaal, die Schule, eine Molkerei, ein Holzschuppen, die Feuerwehr, der Chor, der Fußball sowie die Gemeinde selbst ihren Platz gefunden hatten, soll nun vor allem wieder den Bürger/innen und Vereinen von Schieren zugutekommen, denn diese finden hier Raum für Feste, Konferenzen, Meetings und Veranstaltungen. Auf zwei Ebenen bieten eine Lounge mit Theke, ein großer Speisesaal mit Garderobe, Lager und professioneller Küche, sowie eine zweistöckige Terrasse Platz fürs Zusammenkommen, zudem sollen im Kulturzentrum künftig ebenfalls Zivildhochzeiten gefeiert werden.

Mehr Infos unter [schieren.lu](https://www.schieren.lu) und [startlokal.lu](https://www.startlokal.lu)

**Al Schoul**  
72, route de Luxembourg, L-9125 Schieren

## Un nouveau lieu de rassemblement

Un enrichissement pour la commune de Schieren, la Nordstad, mais aussi pour toute la région : le projet *Al Schoul*. Le centre culturel réaménagé au cœur du village ouvrira ses portes au grand public le 1<sup>er</sup> janvier 2024. La phase pilote du nouvel espace de co-working pour les fonctionnaires sera lancée un mois plus tôt. 220 m<sup>2</sup>, répartis en une grande salle de travail, deux bureaux avec cuisine, une salle de conférence et une cuisine séparée. Ces espaces seront mis à la disposition des employés et des fonctionnaires du *ministère de la Fonction publique* et du *ministère de la Digitalisation* par la commune.

Le bâtiment de 1851, qui a déjà accueilli au fil des années la salle des fêtes, l'école, une laiterie, un hangar à bois, les pompiers, la chorale, le club de football et la commune elle-même, va à nouveau profiter aux citoyens et aux associations de Schieren. Sur deux niveaux, un salon avec comptoir, une grande salle à manger avec vestiaire, un entrepôt et une cuisine professionnelle, ainsi qu'une terrasse sur deux étages, offrent de l'espace pour se réunir. Le bâtiment pourra également être utilisé pour des mariages civils.

Plus d'informations sur [schieren.lu](https://www.schieren.lu) et [startlokal.lu](https://www.startlokal.lu)

**Al Schoul**  
72, route de Luxembourg, L-9125 Schieren



8-10 RUE DE LA GARE  
L-9122 SCHIEREN



**WILLY PUTZ**

WUEL DOHEEM

RÉNOVATION  
CUISINES

MENUISERIE  
SANITAIRES

CARRELAGE  
PEINTURES

[WWW.WILLY-PUTZ.LU](https://www.willy-putz.lu)

## Aktion Kannerwonschbam

Ein Lächeln in das Gesicht eines Kindes zaubern – das ist das Ziel der Solidaritätsaktion *Kannerwonschbam* der Nordstad-Gemeinden. Sie findet vom 06.11. bis 22.12.2023 gemeinsam mit den Gemeinden Colmar-Berg, Feulen, Mertzig und Bourscheid statt. Ziel der Aktion ist es, bedürftigen Kindern im Alter bis zu 13 Jahren ein Weihnachtsgeschenk zu machen. Welche Familien an der Aktion teilnehmen dürfen, legt das *Office Social Nordstad (OSNOS)* fest. Dies sind unter anderem die Familien, die 2023 die Solidaritätsprämie erhalten haben. Mitmachen können auch Familien mit einem niedrigen Einkommen, die sich keine Weihnachtsgeschenke für ihre Kinder leisten können. Die betreffenden Familien erhalten einen Geschenkgutschein, mit dem sie in einem der von der Nordstad ausgewählten Geschäfte ein Weihnachtsgeschenk für ein Kind aussuchen können. Wer die Aktion unterstützen und ein bedürftiges Kind mit einem Weihnachtsgeschenk überraschen möchte, kann eine Spende auf das Konto der jeweiligen Gemeinde mit dem Vermerk „Kannerwonschbam“ machen (teilnehmende Gemeinden und Kontoverbindungen im Infokasten). Darüber hinaus befindet sich am Empfang der teilnehmenden Gemeindeverwaltungen Aktionsparschweine, mit denen Spenden für die Aktion *Kannerwonschbam* gesammelt werden. Die Anonymität der Kinder und Familien wird selbstverständlich gewahrt. Die Gutscheine sind ausschließlich für die Aktion *Kannerwonschbam* bestimmt. Sie sind nummeriert und exklusiv in den beteiligten Geschäften bis 31.12.23 gültig. Bei einem Missbrauch werden die betreffenden Familien von der Aktion ausgeschlossen. Die Gutscheine dürfen nur von offiziell an der Aktion *Kannerwonschbam* teilnehmenden Geschäften angenommen werden.

Text: Christina Kohl | Foto: Shutterstock



## L'action Kannerwonschbam

Faire naître un sourire sur le visage d'un enfant, tel est l'objectif de l'action de solidarité *Kannerwonschbam* des communes de la Nordstad, en collaboration avec les communes de Colmar-Berg, Feulen, Mertzig et Bourscheid. L'objectif de l'action, qui a lieu du 06/11 au 22/12/23 est d'offrir un cadeau de Noël aux enfants de moins de 13 ans dans le besoin. L'*Office Social Nordstad (OSNOS)* détermine quelles familles peuvent participer à l'action : il s'agit entre autres des familles qui ont reçu la prime de solidarité en 2023. Les familles à faibles revenus qui n'ont pas les moyens d'offrir des cadeaux de Noël à leurs enfants peuvent également participer. Les familles concernées recevront un chèque-cadeau qui leur permettra de choisir un cadeau de Noël pour un enfant dans l'un des magasins sélectionnés par la Nordstad, et cela, jusqu'au 31/12/23. Ceux qui souhaitent soutenir l'action peuvent faire un don sur le compte de la commune concernée avec la mention « Kannerwonschbam ». En outre, des tirelires d'action se trouvent à la réception des administrations communales participantes. L'anonymat des enfants et des familles est bien entendu préservé. En cas d'abus, les familles concernées seront exclues de l'action.

### Ihre Spende hilft! Votre don aide !

**Bettendorf:**  
IBAN LU74 0019 3001 0556 1000 (BCEE)

**Colmar-Berg:**  
IBAN LU93 0019 3501 0111 5000 (BCEE)

**Diekirch:**  
IBAN LU90 1111 2996 2589 0000 (CCPL)

**Erpeldingen-Sauer:**  
IBAN LU37 1111 0010 3767 0000 (CCPL)

**Ettelbrück:**  
IBAN LU29 1111 0010 4171 0000 (CCPL)

**Feulen:**  
IBAN LU60 1111 0113 5607 0000 (CCPL)

**Mertzig:**  
IBAN LU68 0019 3301 0603 5000 (BCEE)

**Schieren:**  
IBAN LU55 1111 0051 9958 0000 (CCPL)

# Besser héieren... Dat ass méiglech Mat GRANDAUDITION Angelduerf



Säi Gehéier  
testen<sup>(1)</sup> ass  
ganz einfach  
(a gratis) !

Entdeckt e ganz neie **Centre GrandAudition zu Angelduerf**.

Als eise Client hutt Dir Recht op :

- eng perséinlech Begleedung an eng eenzegaarteg Aarbecht
- en exklusive Bericht betreffend Är **auditiv Reeducatioun**
- Kabinne mat denen **neitsten Technologien**

Profitéiert vun eiser **OFFER ALS NEIE CLIENT** :

**200€<sup>(2)</sup> Reductioun** beim Kaf vun engem Hörapparat

A presentéiert dobäi dëse Bong (nëmmen op Rendez-vous)

 **00352 26 88 35**



Öffnungszeiten 9.00-19.00 Auer  
Vu méindes bis freides  
Vun 9.00 -18.00 samschdes  
**Adress Cactus Angelduerf**

Gratis Parking



(1) kee medezineschen Test (2) Offer gëlteg bis 31/12/2023. Frot am Geschäft no de Konditiounen

## Arboretum: Lernen unter Bäumen

Mit über 1.000 verschiedenen, zum Teil seltenen Baum- und Gehölzarten ist das ca. 4 ha große Arboretum auf dem Gelände des *Lycée technique d'Ettelbruck (LTETT)* die wohl artenreichste Sammlung ihrer Art in Luxemburg und der Großregion. Die Gehölzsammlung wird überwiegend zu Unterrichtszwecken genutzt, so zum Beispiel im Rahmen des Schulschwerpunkts *Bildung zur Nachhaltigkeit*: ob bei der Naturpädagogik, als Freiluftklassenzimmer oder in Form der praxisorientierten Schulprojekte in den Fächern Naturwissenschaften, Biologie, Ökologie und der Sektion *SE/Umweltwissenschaften*. Auch bei Feldversuchen, Bestimmungen und der Entdeckung des Klima- baumpfad es ist die Gehölzsammlung von großem Nutzen. Das Arboretum wurde im Jahr 1995 auf Initiative des Baumexperten und Lehrers Eike Jablonski zunächst als Lehrarboretum am damaligen Standort des *Lycée Technique Agricole (LTA)* errichtet. Es enthält unter anderem Referenzsammlungen von Holunder, Weißdorn, Zieräpfeln, Zierkirschen und Ahornen, Sorten heimischer Gehölze, Mehlbeeren etc. sowie eine Sammlung von Bienenweidenpflanzen. Derzeit arbeitet das *LTETT* die Sammlungen mit kompetenten Partnern pädagogisch und wissenschaftlich auf. Geplant sind unter anderem ein Lehrpfad für Kinder, Weiterbildungen, eine Zusammenarbeit mit der dendrologischen Fachwelt und der Aufbau einer dendrologischen Fachbibliothek. Ebenfalls sind auf Anfrage Konferenzen und Begehungen durch das Arboretum für Fachleute und Laien möglich (Voranmeldung unter [arboretum@ltett.lu](mailto:arboretum@ltett.lu)). Das Arboretum ist für naturliebende Spaziergänger und Ruhesuchende öffentlich zugänglich, wobei um Rücksichtnahme auf die Schulaktivitäten gebeten wird.

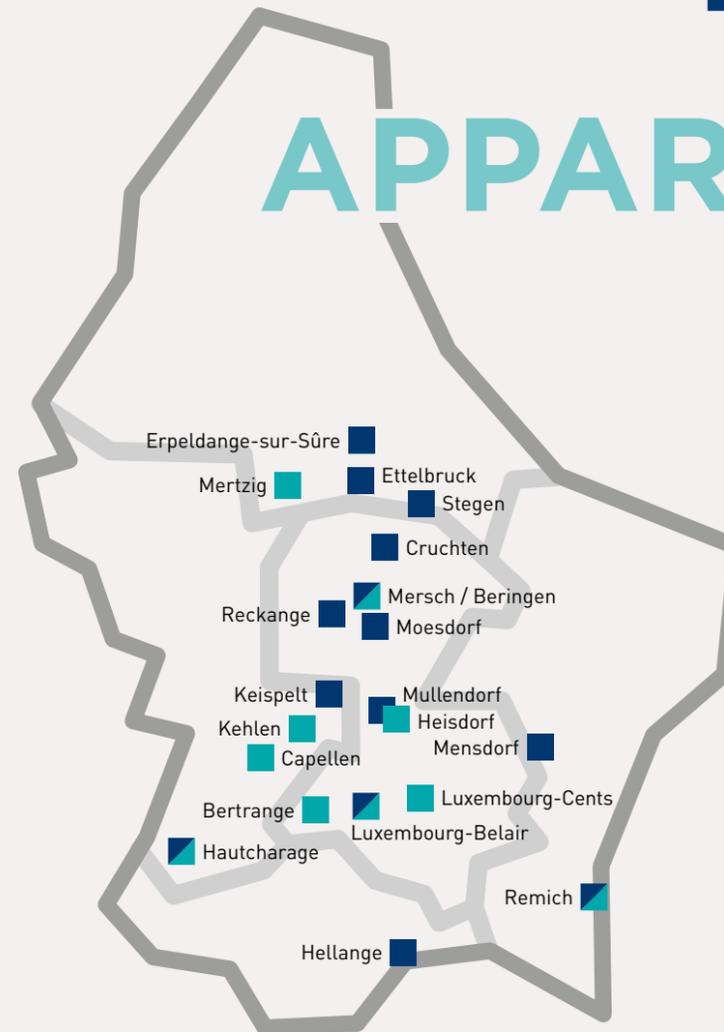
Text: Christina Kohl | Foto: Lycée Technique d'Ettelbruck



## Arboretum : apprendre parmi les arbres

Avec plus de 1.000 espèces différentes d'arbres et de plantes ligneuses, l'arboretum d'environ 4 ha situé sur le site du *Lycée Technique d'Ettelbruck* (ancien site du *Lycée Technique Agricole*) est probablement la collection la plus riche en espèces de ce type au Luxembourg et dans la Grande Région. La collection de bois est principalement utilisée à des fins d'enseignement, par exemple dans le cadre de l'Éducation au Développement Durable : que ce soit pour la pédagogie de la nature, comme salle de classe en plein air ou sous forme de projets scolaires dans les matières sciences naturelles, biologie, écologie et la section *SE/Sciences de l'Environnement*. Il est prévu de créer un sentier didactique pour les enfants, des formations continues, une collaboration avec les professionnels de la dendrologie et la création d'une bibliothèque spécialisée en dendrologie. De même, des conférences et des visites de l'arboretum sont possibles sur demande pour les professionnels et les amateurs (inscription préalable à l'adresse [arboretum@ltett](mailto:arboretum@ltett)). L'arboretum est ouvert au public pour les amoureux de la nature et les personnes en quête de calme, veuillez tout de même respecter les activités scolaires.

# TERRAINS APPARTEMENTS MAISONS



### Lotissements / Terrains avec et sans contrat de construction à:

- |                            |                           |
|----------------------------|---------------------------|
| Beringen (Mersch)          | Mensdorf (Betzdorf)       |
| Cruchten                   | <b>Mersch</b>             |
| <b>Erpeldange-sur-Sûre</b> | <b>Moersdorf (Mersch)</b> |
| <b>Ettelbruck</b>          | Mullendorf (Steinsel)     |
| Hautcharage                | Reckange (Mersch)         |
| Hellange (Frisange)        | Remich                    |
| Keispelt                   | <b>Stegen (Diekirch)</b>  |
| Luxembourg-Belair          |                           |

### Résidences / Appartements / Bureaux / Commerces à:

- |                     |                   |
|---------------------|-------------------|
| Bertrange           | Luxembourg-Belair |
| Capellen            | Luxembourg-Cents  |
| Hautcharage         | <b>Mersch</b>     |
| Heisdorf (Steinsel) | Mertzig           |
| Kehlen              | Remich            |

Découvrez tous nos projets actuels  
sur [arend-fischbach.lu](http://arend-fischbach.lu)





Text: Christina Kohl | Foto: Laure Gammaitoni

## Garage Muller Pneus auf dem Fridhaff

Pünktlich zum Start der Herbst/Wintersaison hat die Garage Muller Pneus im Oktober eine Filiale in der Aktivitätszone Fridhaff eröffnet. Der Familienbetrieb hat sich auf ein großes Angebot rund um Reifen für PKWs, Offroad-Fahrzeuge und Lieferwagen spezialisiert und ist auf dem Fridhaff in der Nähe der Autofirmen ansässig. Hier ist eine vielfältige Auswahl von Sommer- und Winterreifen aller Markenfabrikate vorrätig. Darüber hinaus werden Allwetterreifen angeboten, die sich besonders für Wenigfahrer eignen. Ob Verkauf, Montage oder Einlagerung, die Kunden profitieren von einem Komplett-Reifenservice vor Ort und geringen Wartezeiten. Darüber hinaus wird in der Garage Muller Pneus auch die Reifenreparatur und der Verkauf von Felgen angeboten. „Wir schätzen hier die hervorragende Lage und die interessante, aufstrebende Gegend“, hebt Geschäftsführer Romain Muller hervor. Für das Unternehmen mit landesweit sieben Standorten ist die Filiale auf dem Fridhaff ein wichtiger Stützpunkt. Hier finden die Kunden auf rund 4700 m<sup>2</sup> nicht nur eine große Werkstatt mit Büro, sondern ein benachbartes großzügiges Lager, in dem sie ihre Reifen einlagern lassen können. Vor der Einlagerung wird bei sämtlichen Reifen digital die Profiltiefe gemessen. Außerdem werden die eingelagerten Reifen mit einem Foto registriert. Der Betrieb beschäftigt anfangs ein 6-köpfiges Team und soll langfristig auf ca. 35 Mitarbeiter/innen anwachsen. Um einen Termin zu vereinbaren melden Sie sich unter der Nummer **Tel.: + 352 28 55 55 800** oder per E-Mail unter **fridhaff@mullerpneus.lu**.

Mehr Informationen unter [www.mullerpneus.lu](http://www.mullerpneus.lu).

### Garage Muller Pneus

21, rue de Fridhaff, Aktivitätszone Fridhaff  
Von MO-FR von 8 bis 18 Uhr und SA von 8 bis 12 Uhr

## Garage Muller Pneus au Fridhaff

En octobre le Garage Muller Pneus a ouvert une succursale dans la zone d'activité du Fridhaff. Ceci juste à temps pour le début de la saison automne/hiver. L'entreprise familiale s'est spécialisée dans une large offre de pneus pour voitures, véhicules tout-terrain et camionnettes. En outre, l'entreprise propose des pneus toutes saisons qui conviennent particulièrement bien aux personnes qui ne roulent pas beaucoup. Qu'il s'agisse de la vente, du montage ou de l'entreposage, les clients bénéficient d'un service complet de pneus sur place et de temps d'attente réduits. Le Garage Muller Pneus propose également la réparation de pneus et la vente de jantes. Pour l'entreprise, qui compte sept sites dans tout le pays, la succursale au Fridhaff est un point d'appui important. Sur une surface d'environ 4.700 m<sup>2</sup>, les clients y trouvent non seulement un grand atelier avec des bureaux, mais aussi un vaste entrepôt voisin. Avant le stockage, la profondeur de profil de tous les pneus est mesurée numériquement et ils sont ensuite enregistrés avec une photo. L'entreprise emploie au départ une équipe de six personnes et devrait à long terme compter environ 35 collaborateurs/trices. Pour un rendez-vous, veuillez contacter le **+ 352 28 55 55 800** ou envoyer un courriel à **fridhaff@mullerpneus.lu**.

Plus d'informations sur [www.mullerpneus.lu](http://www.mullerpneus.lu).

### Garage Muller Pneus

21, rue de Fridhaff, zone d'activité Fridhaff  
Du LU-MA de 8 à 18h et le SA de 8 à 12h

Für Ihre Projekte stehen über 140 Mitarbeiter bereit.



Renovierung



Spanndecken

Malerarbeiten



Design Möbel



Parkettböden



Ihr Plan. Unser Know-how.



Malerarbeiten | Fassadenarbeiten | Wärmedämmung  
Trockenbauarbeiten | Bodenbelagsarbeiten | Licht- &  
Spanndecken | Photovoltaik | Elektroinstallationen  
Schreinerarbeiten | Fenster, Türen & Tore | Gardinen &  
Sonnenschutz | Garten- & Landschaftsarbeiten

Showroom:  
7, rue de Godbrange  
L-6118 Junglinster  
T. 42 64 95-1  
[www.phillipps.lu](http://www.phillipps.lu)



Nairy (14)

« Moi, étant musulman, je ne fête pas Noël, mais avec mes amis et le foyer, on le fait quand même afin de passer un bon moment. Par exemple, on va toujours au marché de Noël avec nos enfants et leurs amis de l'école. »



Adnan (41)

„D’Kichelcher, haaptsächlech d’Kipferl Kichelcher. Mir baken déi och all Joers zesumme mat menger Mamm. An da gi mir nach zesummen op de Chrëschtmaart hei zu Dikrech.“



Natascha (48)

„Et hält ee sech méi Zäit fir Saachen, déi soss méi séier laanscht ginn. Et geet een natierlech och mol op de Chrëschtmaart, ee Patt drénken an et ënnerstëtz een déi Leit, déi sech déi Méi maachen, dat alles ze organiséieren.“

# Nogehaakt

## Wourop frees du dech an der Chrëschtzäit?

Qu'est-ce que tu apprécies le plus pendant la période de Noël ?

Textes et photos : Philippe Bourhis, Patrycja Pruchenska et Yannick Gross, étudiants au sein du BTS 1 Media Writing du LCD



Ed (63)

„Ech si gäre mat der Famill, mir iessen dann zesummen an d’Geschenker dierfen och net feelen. Et ass einfach eng schéin Zäit an et kann een d’Liewe genéissen.“



Lara (15)

„Et ass eng Zäit wou ee gutt zur Rou komme kann a mat der Famill Zäit verbréngen kann. Ech ginn och gären op de Chrëschtmaart a laanscht déi verschidde Stänn, an drénke gären deen een oder anere Glühwäi mat menge Kolleegen.“



Andreas (18)

„Ech fannen d’Iessen an d’Wieder si mega schéin. Virun allem de Schnéi, dee fällt. Et ass een zesummen an et kann ee Kaddoen opmaachen, zesummen iessen. Am Dag kann een nach mat Kolleegen rausgoen, mee owes sinn ech ëmmer mat der Famill.“



## ÄRE GESONDHEETS PARTNER FIR ALL D’GENERATIOUNEN



### ANTENNE DE SOINS DIKRECH

☎ 24 25 15 00

**MOBIL FLEEG BEI IECH DOHEEM**  
BLUTTANALYS • INFUSIOUNEN • WONNEBEHANDLUNGEN •  
VERWALTUNG VU MEDIKAMENTEN • ERGOTHERAPIE •  
KINESITHERAPIE • HËLLEFEN AM ALLDAG

**SAD DIKRECH**  
4, RUE ALEXIS HECK • L-9242 DIKRECH

Entdeckt eise Reseau!  
[www.paiperleck.lu](http://www.paiperleck.lu)



Groupe  
**renovation.lu**  
Handwierk aus Lëtzebuerg

🌐 [www.renovation.lu](http://www.renovation.lu)  
☎ 288 308



WAS LÄUFT WANN UND WO?

# „Chrëschtzäit an der Nordstad“

La période de Noël dans la Nordstad

Résumé en français page 26

Text: Christina Kohl

*Was wäre der Dezember ohne Weihnachten und die Vorfreude darauf? Ob Kleeschen, Weihnachtsmärkte, Einkaufstipps oder Konzerte: Wir haben für Sie die wichtigsten Termine zusammengestellt.*





Weihnachtsmarkt in Diekirch  
 Marché de Noël à Diekirch  
 © Christian Lamy

Geht es Ihnen auch so? Bald steht der 24. Dezember vor der Tür und Sie müssen noch Weihnachtsgeschenke und einiges fürs Fest organisieren, doch vor lauter Terminen wird die To-do-Liste immer voller? Um dem Alltag auf schöne Weise adieu zu sagen und sich obendrein von tollen Weihnachtsideen begeistern zu lassen, lädt die Nordstad zu stimmungsvollen Weihnachtsmärkten, klangvollen Konzerten und Einkaufen bei Kerzenschein ein. Gerade zur Adventszeit entfaltet sich hier ein besonderer Zauber. Es geht etwas ruhiger zu und es ist Zeit, sich von kreativen Weihnachtsaktivitäten inspirieren zu lassen. Die dazu passenden Schneeflocken können wir nicht garantieren, aber haben für Sie ein paar Tipps zusammengestellt, die selbst eingefleischten Weihnachtsmuffeln ein Lächeln ins Gesicht zaubern.

### **Candle Night in Ettelbrück am 08.12.: Einkaufen bei Kerzenschein**

Was wäre Weihnachten ohne Kerzenschein? Umso schöner, dass sich in Ettelbrück am 8. Dezember bei der traditionellen *Candle Night* im feierlichen Ambiente mit Weihnachtsbeleuchtung und Musik abends in den lokalen Geschäften einkaufen lässt. So können Sie am Freitagabend vor dem 2. Advent in aller Ruhe von 17 bis 20 Uhr in der stimmungsvoll weihnachtlich beleuchteten Stadt shoppen. Bis 21 Uhr sorgen außerdem „Walking Acts“ für Abwechslung und gute Laune.

### **Auf zum Ettelbrücker Weihnachtsmarkt vom 08.-10.12.**

Ein weiterer Grund, weshalb Sie an diesem Abend runter vom Sofa und raus in Stadt gehen sollten: Der Ettelbrücker Weihnachtsmarkt eröffnet seine hübschen Holzbuden fürs Wochenende und verspricht gemütliches Flanieren zwischen den Ständen. Er gehört zu den ältesten Weihnachtsmärkten des Landes und wird begleitet von gutem Essen und Getränken mit lokalen Musik Acts. Der *Ettelbrücker Chrëschtmaart* ist vom 8. bis 10. Dezember geöffnet (Freitag von 17 bis 21 Uhr, Samstag 12 bis 21 Uhr, Sonntag 12 bis 18 Uhr).

### **Adventssonntage in Ettelbrück: Ideal zum Shoppen**

Eine zusätzliche gute Möglichkeit, noch das ein oder andere Weihnachtsgeschenk zu kaufen, bieten die beiden Adventssonntage am 10. und 17. Dezember. Dann lockt die Stadt Ettelbrück zum weihnachtlichen Shoppen von 14 bis 18 Uhr in der Fußgängerzone. Wer es dann am 24. Dezember ganz eilig hat und letzte Besorgungen machen möchte, kann noch von 10 bis 14 Uhr Schönes und Nützliches für unter den Tannenbaum organisieren. Eine tolle Idee sind übrigens die Geschenkgutscheine, die im *Ettelbruck City Tourist Office* erhältlich sind (geöffnet montags bis freitags zwischen 10 und 17 Uhr). Sie sind in über 60 Geschäften einlösbar und nicht zeitlich begrenzt.

### **Diekirch: Adventsshopping, Nuetsshopping und „Chrëschtmaart“**

Auch die charmante Eselsstadt Diekirch lädt vom 9. bis 10. Dezember zum *Adventsshopping* ein (Samstag von 9 bis 18 Uhr, Sonntag von 14 bis 18 Uhr). Ein Wochenende später, am Freitag, 15. Dezember, bietet die weihnachtliche Stadt bis 20 Uhr die Möglichkeit zum *Nuetsshopping*. Außerdem öffnet der Weihnachtsmarkt der *Union Commerciale* mit abwechslungsreichen Ständen. Er bietet noch bis zum 17. Dezember die Gelegenheit, im stimmungsvollen geselligen Ambiente Schönes für seine Liebsten oder sich selbst zu entdecken (Freitag von 17 bis 21 Uhr, Samstag und Sonntag von 11 bis 20 Uhr). Der Markt findet auch dieses Jahr wieder im liebenswerten historischen Kern der Stadt statt: auf dem Place de la Libération, der Place Bech und der „Groussaass“; der Platz um die St. Laurentiuskirche ist nicht mit eingebunden. Es lohnt sich jedoch, die schöne alte Kirche zu besuchen, die 2017 zum Nationaldenkmal erklärt wurde. Die St. Laurentiuskirche wurde im Mittelalter auf einer römischen Kultstätte erbaut, beherbergt unter anderem Fresken aus dem 16. und 17. Jahrhundert und besitzt eine einzigartige Atmosphäre. Am 17. Dezember findet auch das Weihnachtskonzert der *Dikricher Solschlüsselcher* um 17 Uhr in der alten Kirche statt.

### **Musikgenuss in der St. Laurentiuskirche**

Eine wunderbare Möglichkeit, der Weihnachtshektik zu entfliehen und außerdem etwas Gutes zu tun, bieten die weihnachtlichen Konzerte in der St. Laurentiuskirche. Wie zum Beispiel das Weihnachtskonzert am 10. Dezember, das die Junioren der *Philharmonie Municipale de Diekirch* geben (17 bis 17:30 Uhr). Ein besonderer musikalischer Genuss verspricht in der alten Kirche die *Not So Silent Night* am 13. Dezember ab 18 Uhr zu werden. Hier spielen die Klassen von Amélie Dendal, Sofie Vermeersch, Joachim Kruihof, Raju Vidali und Nathalie Ludwig zusammen und verwöhnen angehende Geiger, Klarinettenisten, Bratschisten, Cellisten und Pianisten unsere Ohren mit tollen Weihnachtsklängen (Eintritt frei).

### **„Chrëschtzäit“ in Schieren, Erpeldingen-Sauer und Bettendorf**

Nicht nur in Diekirch und Ettelbrück, auch in den Nordstadgemeinden Schieren, Erpeldingen-Sauer und Bettendorf erfreuen die Weihnachtsaktivitäten kleine und große Nordstadbewohner. In Erpeldingen-Sauer ist der Weihnachtsmarkt am 2. Dezember ab 16 Uhr in Bürden rund um das Kulturhaus *A Maesch* mit Besuch vom „Kleeschen“ geplant. Hier kann man sich bei Musik, gutem Essen und allerlei kreativen weihnachtlichen Ideen verzaubern lassen. Wer am 25. Dezember abends noch nichts vorhat, sollte sich den traditionellen *Chrëschnuecht Bal* des *Club des Jeunes Erpeldingen-Sauer* vormerken. Auch Schieren steht ganz im weihnachtlich magischen Glanz, wenn am Freitag, 1. Dezember, der Weihnachtsmarkt mit seinen verlockenden Düften öffnet. Er wird von der Schule und der Maison Relais mit musikalischer Begleitung durch die *Musik Schieren* und Unterstützung durch die Gemeinde und das Elternkomitee veranstaltet. Die Kinder aller Zyklen freuen sich darauf, an ihren Ständen Kreatives und Nützliches anbieten zu können. Weihnachtlich geht es ebenfalls in der Gemeinde Bettendorf zu: So findet am 3. Dezember eine Adventsfeier im *Centre polyvalent* in Gilsdorf statt, organisiert von der *Musik Gilsdref*. Am 9. Dezember wird um 20 Uhr ein Weihnachtskonzert in der Kirche mit anschließendem Glühweinumtrunk angeboten (Organisation: *Pompjeesmusik Bettendorf*).

Für weitere Weihnachtsaktivitäten beachten Sie bitte die aktuellen Ankündigungen in der Presse und im Internet. Wir wünschen allen *hex* Leser/innen ein frohes Weihnachtsfest und ein gesundes und glückliches neues Jahr!

Weihnachtsmarkt mit Besuch vom „Kleeschen“ in Schieren  
 Marché de Noël avec visite du « Kleeschen » à Schieren  
 © Gemeng Schieren



Weihnachtsmarkt in Bürden, Erpeldingen-Sauer  
 Marché de Noël à Bürden, Erpeldange-sur-Sûre  
 © Giovanni Ferigo

### **„Chrëschtzäit“: Die Termine im Überblick « Chrëschtzäit » : Aperçu des dates**

#### **BETTENDORF**

**03.12.:** Adventsfeier (*Centre polyvalent*, Gilsdorf)  
**09.12.:** Weihnachtskonzert in der Kirche (ab 20 Uhr)

#### **DIEKIRCH**

**02.12.:** „Kleeschen“ (*Al Seeërei*)  
**09.–10.12.:** *Adventsshopping* (Samstag 9–18 Uhr, Sonntag 14–18 Uhr)  
**15.12.:** *Nuetsshopping* (bis 20 Uhr)  
**15.–17.12.:** „Chrëschtmaart“ (Freitag 17–21 Uhr, Samstag/Sonntag 11–20 Uhr)  
**17.12.:** Weihnachtskonzert (ab 17 Uhr) (*Dikricher Solschlüsselcher*)

#### **ERPELDINGEN-SAUER**

**02.12.:** Weihnachtsmarkt in Bürden, beim Kulturhaus *A Maesch* mit Besuch vom „Kleeschen“ (ab 16 Uhr)

#### **ETTELBRÜCK**

**02.12.:** „Kleeschen“ (14–17 Uhr)  
**08.12.:** *Candle Night* (Geschäfte bis 20 Uhr geöffnet)  
**08.–10.12.:** Weihnachtsmarkt (Freitag 17–21 Uhr, Samstag 12–21 Uhr, Sonntag 12–18 Uhr) Geschäfte: sonntags 14–18 Uhr  
**17.12.:** *Christmas Shopping* (14–18 Uhr)  
**24.12.:** *Last Minute Shopping* (10–14 Uhr)

#### **SCHIEREN**

**01.12.:** „Chrëschtmaart“ mit Besuch vom „Kleeschen“

QUE SE PASSE-T-IL, QUAND ET OÙ ?

## La période de Noël dans la Nordstad

**Que serait le mois de décembre sans Noël et ses réjouissances ? Saint-Nicolas, marchés de Noël, conseils d'achat ou concerts, voici un aperçu des dates les plus importantes.**

Vous connaissez ça ? Le 24 décembre approche à grands pas et vous devez encore dénicher les cadeaux de Noël et préparer la fête, mais votre liste de choses à faire se remplit à vue d'œil... Pour échapper au quotidien et découvrir de belles idées pour les fêtes, la Nordstad vous invite à ses marchés de Noël, à des concerts et à faire du shopping à la lueur des bougies. La période de l'Avent revêt une magie particulière. Laissez-vous inspirer par des activités de Noël créatives. Nous ne pouvons pas garantir que la neige sera au rendez-vous, mais nous avons rassemblé pour vous quelques conseils qui vous réchaufferont le cœur.

**Candle Night à Ettelbruck le 8/12 : faites vos achats à la lueur des bougies**

Que serait Noël sans cette douce chaleur ? C'est d'autant plus agréable qu'à Ettelbruck, la traditionnelle *Candle Night* permet de faire ses achats de 17 à 20h dans les magasins locaux, dans une ambiance festive, sous les illuminations de Noël et en musique. Jusqu'à 21h, des « Walking Acts » viendront en outre égayer la soirée.

**En route pour le marché de Noël d'Ettelbruck du 8 au 10/12**

Une raison de plus pour quitter votre canapé et sortir en ville ce soir-là : le marché de Noël d'Ettelbruck, l'un des plus anciens du pays, ouvre ses jolis stands en bois pour le week-end et promet une flânerie agréable. Au programme : petite restauration et bars, concerts de musique locale (vendredi de 17 à 21h, samedi de 12 à 21h, dimanche de 12 à 18h).

**Dimanches de l'Avent à Ettelbruck : shopping au programme**

Les deux dimanches de l'Avent, la ville d'Ettelbruck vous invite à faire du shopping de Noël de 14 à 18h dans la Grande-Rue. Pour les courses de dernière minute, les

magasins seront ouverts le 24 décembre de 10 à 14h. En panne d'idées ? Le *City Tourist Office d'Ettelbruck* propose des chèques-cadeaux utilisables dans plus de 60 magasins sans limite de temps.

**Diekirch : shopping de l'Avent, shopping nocturne et marché de Noël**

La charmante ville des ânes, Diekirch, invite elle aussi au shopping de l'Avent du 9 au 10 décembre (samedi de 9 à 18h, dimanche de 14 à 18h). Le week-end suivant, le vendredi 15 décembre, la ville offre la possibilité de faire du *Nuetsshopping* jusqu'à 20h. De plus, le marché de Noël de l'*Union Commerciale* offrira jusqu'au 17 décembre l'occasion de découvrir de belles choses pour ses proches ou pour soi-même dans une ambiance conviviale et chaleureuse (vendredi de 17 à 21h, samedi et dimanche de 11 à 20h). Cette année encore, le marché se tiendra dans le centre historique de la ville : sur la place de la Libération, la place Bech et la « Groussgaass ».

**Plaisir musical à l'église Saint-Laurent**

Les concerts de Noël à l'église Saint-Laurent sont une excellente façon d'échapper à l'agitation de Noël et de faire une bonne action. Le concert de Noël du 10 décembre sera donné par les juniors de la *Philharmonie Municipale de Diekirch* (de 17 à 17h30). La *Not So Silent Night* du 13 décembre à partir de 18h promet d'être un plaisir musical particulier dans l'ancienne église. Les classes d'Amélie Dendal, Sofie Vermeersch, Joachim Kruithof, Raju Vidali et Nathalie Ludwig y joueront ensemble et les violonistes, clarinettes, altistes, violoncellistes et pianistes en herbe régaleront nos oreilles de superbes sons de Noël (entrée gratuite).

**Période de Noël à Schieren, Erpeldange-sur-Sûre et Bettendorf**

Dans les communes de Schieren, Erpeldange-sur-Sûre et Bettendorf, les activités de Noël font aussi la joie des petits et des grands. Dans la commune d'Erpeldange-sur-Sûre, le marché de Noël est prévu avec une visite du



Stand mit Weihnachtsartikel in Diekirch  
Stand avec des articles de Noël à Diekirch  
© Christian Lamy

« Kleeschen » le 2 décembre à Burden autour du centre culturel *A Maesch*. Laissez-vous enchanter par la musique, la bonne chère et toutes sortes d'idées créatives de Noël. Vous n'avez rien de prévu le 25 décembre au soir ? Le traditionnel *Chrëschtnecht Bal* du *Club des Jeunes* est à noter dans vos agendas. La magie de Noël opérera aussi à Schieren : le marché de Noël ouvrira ses portes le vendredi 1<sup>er</sup> décembre avec ses senteurs alléchantes. Il est organisé par l'école et la maison relais avec l'accompagnement musical de la *Musik Schieren* et le soutien de la commune et du comité des parents. Dans la commune de Bettendorf, le 3 décembre, une fête de l'Avent sera organisée au *Centre polyvalent* de Gilsdorf par la *Musik Gilsdref*. Le 9 décembre, un concert de Noël sera proposé à 20h à l'église, suivi d'un verre de vin chaud (organisation *Pompjeesmusik Bettendorf*). Cette année encore, le Père Noël a fort à faire avec les préparatifs, c'est pourquoi les dates de toutes les activités de Noël n'étaient pas encore fixées au moment de la mise sous presse. Consultez donc les annonces actuelles dans la presse et sur Internet. Nous souhaitons à tous nos lecteurs un joyeux Noël et une bonne et heureuse nouvelle année !

opti-vue

F

O

C

U

S

15 NOV  
— 31 JAN

-20%

SUR VERRES  
PROGRESSIFS  
SEIKO BRILLIANCE

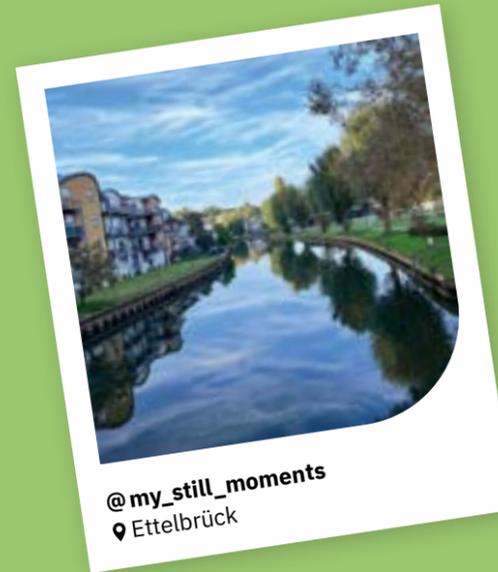
VOIR CONDITIONS EN MAGASIN



@visit\_ettelbruck  
📍 Ettelbrück



@yorkie.mia.voyages  
📍 Nordstad



@my\_still\_moments  
📍 Ettelbrück



@calypsostitcher  
📍 Nordstad



@ontheroad\_23  
📍 Bettendorf



@butzemillen  
📍 Ettelbrück

# #nordstad

#bettendorf #diekirch #erpeldingensauer #ettelbruck #schieren

Tag dein Instagram- oder Facebook-Bild mit einem dieser Hashtags und mit ein bisschen Glück findest du dein Bild in der nächsten Ausgabe wieder.



@Geschwind Ken  
📍 Ettelbrück



@startlokal  
📍 Erpeldingen-Sauer



@zita.fonseca63  
📍 Diekirch



@Bob Minette  
📍 Diekirch

# Nordstad, dies sind deine Bürgermeister

## Nordstad, voici tes bourgmestres

Résumé en français page 33

Text: Laura Tomassini | Fotos: Christian Lamy

**Die Bürgermeister der Nordstad stellen sich tagtäglich nicht nur den Challenges innerhalb ihrer Gemeinde, sondern sind auch privat aktiv, denn jeder von ihnen weiß: Die Balance macht's. Wer ordentlich führen will, der muss auch mal zur Ruhe kommen und wann geht dies besser, als im Winter.**

### Bettendorf – Patrick Mergen



Für Patrick Mergen steht das Wohl seiner Gemeinde an erster Stelle. Seit Juni ist er Bürgermeister von Bettendorf – ein Job, der viel Energie und Zeit in Anspruch nimmt, zumal der gelernte Pädagoge neben seinem politischen Engagement ebenfalls 20 Stunden die Woche als Direktor der Grundschulen der Region Redingen tätig ist. In seiner Freizeit muss er manche Aktivitäten also reduzieren, dennoch lassen sich einige Hobbys nicht aus seinem Alltag wegdenken. „Für Marathons ist der Trainingsaufwand mittlerweile leider zu groß, laufen gehe ich aber trotzdem auch weiterhin, denn ich nehme immer noch gerne an Halbmarathons sowie Trails bis 25 oder 30 Kilometer teil“, verrät Mergen.

Er versuche, überall an der Stange zu bleiben, dies aber natürlich mit Abstrichen, denn Gemeindevertreter zu sein, ist eine große Verantwortung. Das private Interesse an der Luxemburger Legislatur kommt dem Bürgermeister dabei zugute, denn durch seine Leichtigkeit beim Lesen gesetzlicher Texte spart er viel Zeit. „Ich bin natürlich kein ausgebildeter Jurist, aber unsere Gesetzgebung hat mich schon immer interessiert“, sagt Mergen. Ein weiteres besonderes Engagement gilt dem Bettendorfer Syndicat d'Initiative, in dem der Politiker Kassenwart ist. Zur Adventszeit plant dieses erneut die Organisation der Adventsfenster, jeweils in einem der Dörfer der Gemeinde. Zudem soll es einen „Adventszauber“ geben, die Details hierzu hält Mergen aber noch geheim.

Als gelernter Grundschullehrer, Schulinspektor und Regionaldirektor ist Mergen es gewohnt, Dinge schnell zu organisieren und zügig auf Anfragen zu reagieren. Er bezeichnet sich selbst als Traditionsmensch, der nun aber Veränderung bringen will – auf positive Weise. „Wir brauchen ein neues Gemeindeatelier, CGDIS-Gebäude, eine größere Küche für die Maison Relais und müssen ältere Gebäude für Personen mit eingeschränkter Mobilität zugänglich machen“, sagt Mergen zu geplanten Projekten.

### Diekirch – Charel Weiler



Charel Weiler, der seit Juni an der Spitze von Diekirch steht, bezeichnet sich selbst als Vollblut-Diekircher. Seine Schulkarriere verbrachte er im Lycée Classique de Diekirch und neun Jahre lang arbeitete er als Anwalt in einer Kanzlei der Gemeinde. Der juristische Background hilft Weiler nun dabei, seine Rolle als neuer Bürgermeister zu meistern und seine Gemeinde voranzubringen, dies stets im Teamwork mit den anderen Bevölkerungsvertreter/innen, zu denen er gute Beziehungen pflegt.

Durch seine Arbeit als Fraktionsjurist der CSV ist Weiler die Tage viel unterwegs und findet im Sport einen Ausgleich. „Ich profitiere von der Freizeit, die ich habe, um diese beim Fußball und mit meiner Lebenspartnerin zu verbringen.“ Regelmäßige Spaziergänge und „City Trips“ zu zweit oder unter Freunden helfen ihm, den Kopf freizubekommen. Vor allem die Winterzeit ist für ihn wie Balsam für die Seele, denn: „Ich mag es lieber kalt, dann packt man sich halt gut warm ein und geht an der Sauer entlang spazieren.“

So ganz abschalten kann der 36-Jährige allerdings eher selten, denn den Tapetenwechsel in anderen Städten nutzt er, um sich Inspiration für die eigene Gemeinde zu holen: „Ich finde es spannend zu beobachten, wie andere Städte funktionieren, sei es in Sachen öffentlicher Transport und Mobilität, oder wie sie ihren Stadtkern beleben. Es ist immer schön, wenn man neue Ideen mit nach Hause bringen kann.“ Er verbringe gerne maximal viel Zeit mit seiner Familie und versuche jedes Jahr, sich kurz vor Weihnachten Urlaub zu nehmen – um den eigenen Akku aufzuladen, aber auch etwas zurückzugeben für all jene Tage, an denen seine Liebsten weniger von ihm sehen.

### Erpeldingen-Sauer – Claude Gleis

Schon seit zehn Jahren steht Claude Gleis an der Spitze von Erpeldingen-Sauer. Der neue „alte“ Bürgermeister ist Erpeldinger durch und durch, denn hier verbringt er nicht nur sein Arbeits-, sondern auch sein Privatleben. Unter der Woche trifft man Gleis regelmäßig beim Tennisspielen auf den Feldern des TC Nordstad, sonntags steht Fußball auf dem Programm. „Ich bin ein Club-Mensch und gerne unter Leuten“, sagt der Politiker. Zu den Proben der Concordia Ierpeldeng schafft der Bürgermeister es zwar nicht mehr wöchentlich, dem leidenschaftlichen Bassisten kann man dagegen bei den Konzerten des Vereins zuhören.

Seine langen Jahre im Amt haben Gleis schon vieles gelehrt, vor allem aber, cool zu bleiben und nicht immer direkt auf alles zu reagieren. Viel Zeit zum Aufregem bleibt eh nicht, denn neben seinem Job als Bürgermeister arbeitet er weiterhin als Apotheker. Politisch steht die nächsten Jahre vor allem der Ausbau von Infrastrukturen auf Gleis' Programm, denn in Erpeldingen-Sauer wächst die Bevölkerung stetig und die Anforderungen an Politik und Kapazitäten mit ihr. 300 neue Wohneinheiten kommen während der aktuellen Legislaturperiode dazu, deshalb ist eine der Gemeindeprioritäten der Bau einer neuen Grundschule. „Wir müssen nachrüsten, um den Kindern hier weiterhin eine ordentliche Bildung bieten zu können“, sagt Gleis.

Auch beim Trinkwasser steht Kapazitätserhöhung auf der To-Do-Liste: Neue Leitungen sowie Wasserbehälter sind für die Gemeindepolitik ein Muss. Privat verbringt der Erpeldinger Bürgermeister den Winter nun aber erstmal ganz traditionell, entweder zuhause mit Freunden und Familie, oder auf einem der Weihnachtsmärkte der Region. Vor allem jener in Bürden hat es Gleis angetan, deshalb setzt er sich auch dafür ein, dass dieser in den kommenden Jahren bestehen bleibt.



## Ettelbrück – Bob Steichen

Auch Bob Steichen gönnt sich Momente unter Freunden, dies trotz neuer Challenge als Bürgermeister von Ettelbrück. Einmal im Jahr geht es für den gebürtigen „Eisleker“ zum Ski- und Snowboard-Urlaub, um hier eine gute Zeit zu verbringen. Steichen bezeichnet sich selbst als Naturmenschen, der zwar gerne in der Stadt ist, lieber noch aber unter freiem Himmel. Ettelbrück ist für ihn der perfekte Standort, um beides miteinander zu kombinieren, denn nur drei Minuten zu Fuß trennen das dynamische Stadtzentrum von der umliegenden Natur.

*„Ich verbringe viel Zeit mit meiner Familie und unserem Hund draußen. Die Sommermonate über gehe ich gerne zum Camping Ettelbruck um unter Freunden etwas zu trinken, im Winter fahre ich in die Berge, denn dort bin ich am liebsten“,* so der Bürgermeister. Für Politik interessiert sich der 40-Jährige schon länger – über zwölf Jahre, um genau zu sagen, denn seither ist er auf Gemeindeebene aktiv. Sein persönliches „Dada“ ist dabei der Bereich der Landwirtschaft, denn schon als Jugendlicher hat Steichen bei den Bauern der Region gearbeitet. *„Ich interessiere mich sehr für das ländliche Leben und Agrikultur. Ich besitze selber auch einen alten Traktor und war an der Gründung eines entsprechenden Vereins in Warken beteiligt, in dem ich mich immer noch engagiere.“*

Ein konkretes Herzensprojekt in Bezug auf Politik zu definieren, fällt dem gelernten Geografen schwer: Ettelbrück lebe von seiner Vielfalt, den Schulen, dem CAPE (Centre des Arts Pluriels Ettelbruck), dem Krankenhaus, den Geschäften, aber vor allem von den Bürger/innen, die dort leben: *„Wir müssen die Dynamik der Gemeinde nutzen und sie als Chance sehen. Ich will zusammen mit dem Schöffen- und Gemeinderat Ettelbrück auf der Landkarte attraktiv machen und der Gemeinde ein positives Bild zuschreiben.“*



## Schieren – Eric Thill

Eine treibende Kraft in seiner Gemeinde, die man schon länger kennt, ist Eric Thill – dies trotz seines jungen Alters. Im Dezember 2019 wurde er zum ersten Mal Bürgermeister von Schieren und war mit seinen damals 25 Jahren das jüngste Gemeindeoberhaupt Luxemburgs. Heute, vier Jahre später, sitzt der Politiker abermals an der Spitze von Schieren – von Bequemlichkeit ist dabei allerdings keine Spur. *„Ich bin jemand, der gerne vorankommt und aktiv ist. Meine Devise lautet: Wer keine Ideen mehr hat, der soll Platz machen für neue Gesichter, denn man muss sich selbst stets neue Ziele setzen“,* so der 29-Jährige.

Neben seinem Amt als Bürgermeister und Präsident der DP im Norden, arbeitet er ebenfalls als politischer Berater für die parlamentarische Fraktion seiner Partei. Beruf und Privates dabei unter einen Hut zu bekommen, ist eine Challenge, der sich Thill gerne annimmt. Minimum 15 bis 30 Minuten am Tag treibt er Sport und verbringt so viel Zeit wie nur möglich draußen in der Natur. Ob Mountain-Bike-Touren durch die Wälder Schierens, Spaziergänge über die regionalen Wanderwege oder Joggen zum Fitnessparcours auf Fridhaff – wenn es nur irgendwie geht, ist Thill unterwegs.

In seiner neuen Legislaturperiode will der Politiker die Projekte weitertreiben, an denen er bereits vor den Wahlen gearbeitet hat. Wohnungsbau, Nachhaltigkeit und Kinderbetreuung stehen in Schieren ganz oben auf der Prioritätenliste und sollen unter anderem durch die Baugenehmigung der ersten Windmühle der Gemeinde, aber auch dem Bau einer neuen Maison Relais vorangetrieben werden. Wichtig ist Thill dabei stets, nahe bei den Leuten zu sein: *„Nur wenn man den direkten Kontakt zu den Bürgern sucht, erfährt man von konkreten Problemen.“* Dies können auch seine Kollegen aus den anderen Nordstad-Gemeinden unterzeichnen, denn sie alle sind vor allem eins: Selbst Bürger in ihrer Gemeinde, denen das Wohlergehen dieser am Herzen liegt.

Am 16. Oktober trafen sich die Komiteemitglieder des interkommunalen Nordstad-Syndikats, um das Budget für 2024 zu besprechen, sowie die Positionen neu zu verteilen. Claude Gleis wird somit neuer Präsident des Syndikats, Bob Steichen und Charel Weiler unterstützen ihn dabei als Vize-Präsidenten.

## Fragen an die Bürgermeister

**Wie steht die aktuelle politische Führung zum Thema Nordstad generell? Wie muss es Ihrer Meinung nach weitergehen, damit die Nordstad, aber auch Ihre Gemeinde gestärkt wird? Worin sehen Sie den Mehrwert der Nordstad-Projekte für Ihre Gemeinde?**

**Patrick Mergen:** „Wenn ich in die Zukunft blicke, bin ich mir sicher, dass die Nordstad irgendwann kommen wird, allerdings stellt sich mir die Frage, wie die Fusion genau aussehen wird. Ich denke, die Etappen davor sind interessant. Es gibt noch viel zu diskutieren, aber fest steht, dass die Aufgaben unserer Zeit für eine kleine Gemeinde einfach zu groß sind. Aktuell ist die Nordstad aber noch nicht greifbar, zumindest nicht für die Bettendorfer Bürger.“

**Charel Weiler:** „Die Aktivitätszone Fridhaff ist eines der Projekte der Nordstad, welches von Erfolg gekrönt ist. Verschiedene Unternehmen aus Diekirch konnten dorthin ziehen und so Flächen freigeben für andere Zwecke. In Zukunft müssen solche Initiativen noch weiter gefördert werden. Es geht darum, Projekte zu realisieren, bei denen die Bürger sehen, dass sich konkret für sie ein Mehrwert ergibt. Die Leute müssen aktiv am Fusionsprozess beteiligt werden, um die Vorteile einer Fusion zu erkennen und zu verstehen.“

**Claude Gleis:** „Die Nordstad ist ein großes Thema für uns, denn wir liegen genau zwischen Diekirch und Ettelbrück – ohne uns wird das nichts mit der Fusion. Zurzeit finden Treffen zwischen den Gemeinde- und Schöffenräte der fünf Gemeinden statt, das sehe ich als Startschuss. Im Moment sind wir noch nicht bereit für einen Zusammenschluss, wir müssen erst noch konkrete Projekte ausarbeiten, um die Bürger von den Vorteilen einer Fusion zu überzeugen. Ich selbst bin aber bereits überzeugter Nordstadler.“

**Bob Steichen:** „Ich sehe in der Fusion eine große Chance für uns alle, denn die Region würde als Ganzes gestärkt, finanziell, aber auch was die Planung größerer Projekte anbelangt. Das Ganze ist eine Herausforderung, vor allem, um eine gemeinsame Timeline zu definieren, aber einen Konsens zu finden, ist doch das Spannende an der Politik. Auch wenn der Fusionsprozess bereits vor fünf Jahren gestartet wurde, wir aber bisher keinen Zusammenschluss erreicht haben, so haben uns die gemeinsamen Projekten doch vorangebracht.“

**Eric Thill:** „Ich bin für eine Fusion, denn wenn wir als Norden der dritte Entwicklungspol Luxemburgs werden wollen, müssen wir als eine Gemeinde noch stärker zusammenwachsen und Synergien bilden, um so mehr Gewicht zu haben. Damit die Leute unserer Idee bei einem Referendum allerdings auch zustimmen, muss dies gut vorbereitet sein, denn es ist ein One-Shot-Unterfangen. Wir können den Leuten keine Katze im Sack verkaufen, sondern müssen Antworten auf ihre Fragen haben und sie in den Prozess mit einbinden.“

## NOS REPRÉSENTANTS COMMUNAUX AU QUOTIDIEN

## Nordstad, voici tes bourgmestres

**Les bourgmestres de la Nordstad relèvent des défis au sein de leur commune et sont actifs dans leur vie privée : pour bien diriger, l'équilibre est essentiel et le repos nécessaire, notamment en hiver.**

### Bettendorf – Patrick Mergen

Patrick Mergen donne priorité au bien-être de sa commune. Bourgmestre depuis juin, le pédagogue travaille aussi 20 h/semaine comme directeur des écoles primaires de la région Redingen. S'il a réduit ses hobbies, il continue à courir des semi-marathons et des trails.

Son intérêt pour la législature luxembourgeoise lui est profitable : sa facilité à lire les textes légaux lui fait gagner du temps. Il est aussi trésorier du Syndicat d'Initiative de Bettendorf. Celui-ci prévoit à nouveau d'organiser des fêtes de l'Avent dans l'un des villages de la commune ainsi qu'une « magie de l'Avent », dont les détails sont gardés secrets.

Mergen a l'habitude d'organiser les choses avec rapidité et réagit avec promptitude aux demandes. Il se décrit comme un homme de tradition qui veut apporter du changement positif : un nouvel atelier communal, du bâtiment CGDIS, une cuisine plus grande pour la maison relais et rendre les bâtiments anciens accessibles aux PMR comptent parmi ses projets.

### Diekirch – Charel Weiler

Bourgmestre depuis juin, Charel Weiler est un Diekirchois pure souche : il a étudié au Lycée Classique de

Diekirch et travaillé comme avocat dans la commune. Ce bagage juridique l'aide dans son nouveau rôle pour faire avancer les choses en équipe, avec les autres représentants politiques de la population.

Toujours actif comme juriste, Weiler voyage beaucoup et trouve un équilibre dans le sport, notamment le football. Les promenades régulières et les « city trips » en couple ou entre amis l'aident à se vider la tête, surtout en hiver.

Mais il est rare que le bourgmestre de 36 ans déconnecte complètement : il profite du changement de décor pour trouver de l'inspiration pour sa commune, observant comment d'autres villes fonctionnent, en matière de transports publics et de mobilité, ou d'animation du centre-ville. Il aime passer un maximum de temps avec sa famille et essaie chaque année de prendre des vacances avant Noël, pour recharger ses batteries et compenser tous les jours où ses proches le voient moins.

### Erpeldange-sur-Sûre – Claude Gleis

Claude Gleis est un Erpeldangeois dans l'âme : à la tête de sa commune depuis 10 ans, il y vit et y est pharmacien. Homme de club, ses sports favoris sont le tennis, au TC Nordstad, et le football. S'il n'assiste plus si souvent aux répétitions de la Concordia Ierpeldeng, le bassiste passionné joue tout de même lors des concerts.

Ses années de mandat lui ont appris beaucoup de choses, comme rester zen et ne pas toujours réagir directement. Le programme des prochaines années se

consacrera à l'extension des infrastructures, car la population d'Erpeldange-sur-Sûre ne cesse de croître et, avec elle, les besoins y relatifs : 300 nouvelles unités d'habitation seront créées. Construire une nouvelle école primaire est donc une priorité ainsi qu'augmenter la capacité d'eau potable.

Dans sa vie privée, Gleis passe l'hiver de manière très traditionnelle, soit à la maison avec des amis et la famille, soit sur l'un des marchés de Noël de la région, notamment celui de Burden qu'il affectionne particulièrement.

### Ettelbruck – Bob Steichen

Malgré son nouveau défi politique, Bob Steichen s'offre des moments entre amis. Une fois par an, le natif de l'« Éislek » part skier et faire du snowboard en montagne, son lieu favori. Amateur de la vie au grand air, Ettelbruck est pour lui la parfaite combinaison ville-nature, où il aime passer du temps avec sa famille et son chien.

Le quadragénaire est actif dans le domaine politique depuis plus de 12 ans. Son « dada » personnel est l'agriculture, domaine dans lequel il a travaillé à l'adolescence. Il possède un vieux tracteur et a participé à la création d'une association de vieux tracteurs à Warken, où il est toujours engagé.

Définir un projet de cœur concret en matière de politique n'est pas chose aisée pour ce géographe. Selon lui, Ettelbruck vit de sa diversité, de ses écoles, du CAPE (Centre des Arts Pluriels), de son hôpital, de ses commerces, mais surtout des citoyens et citoyennes qui y vivent. Il souhaite profiter du dynamisme de la commune pour la rendre encore plus attractive et en donner une image positive.

### Schieren – Eric Thill

Malgré son jeune âge, Eric Thill est une force motrice connue depuis longtemps dans sa commune. En décembre 2019, il est devenu à l'âge de 25 ans le plus jeune bourgmestre du pays. Aujourd'hui, il est de nouveau à la tête de Schieren, fourmillant d'idées.

En plus de cette fonction et de celle de président du DP du Nord, il travaille comme conseiller politique pour le groupe parlementaire de son parti. Concilier vie professionnelle et vie privée est un défi qu'il aime relever. Il fait du sport au moins 15 à 30 minutes par jour et passe du temps dans la nature en VTT, à se promener ou à faire du jogging.

Il entend poursuivre les projets entamés avant les élections : la construction de logements, la durabilité (construction d'une éolienne) et l'accueil des enfants (construction d'une nouvelle maison relais). Ayant à cœur le bien-être de sa commune, Thill trouve important d'être proche des gens pour prendre connaissance des problèmes concrets.

Le 16 octobre, les membres du comité du *Syndicat Intercommunal Nordstad* se sont réunis pour discuter du budget pour 2024, ainsi que pour redistribuer les postes. Claude Gleis devient ainsi le nouveau président du syndicat, Bob Steichen et Charel Weiler l'assistent en tant que vice-présidents.

## Questions aux bourgmestres

**Quelle est la position des dirigeants politiques actuels envers la Nordstad en général ? Comment pensez-vous que les choses doivent évoluer pour que la Nordstad, mais aussi votre commune, soient renforcées ? Quelle est, selon vous, la valeur ajoutée des projets de la Nordstad pour votre commune ?**

**Patrick Mergen :** « Si je me projette dans l'avenir, je suis certain que la Nordstad finira par voir le jour, mais je m'interroge sur la nature exacte de la fusion. Je pense que les étapes qui précèdent sont intéressantes. Il y a encore beaucoup à discuter, mais il est certain que les tâches de notre époque sont tout bien trop importantes pour une petite commune. Actuellement, la Nordstad n'est pas encore tangible, du moins pas pour les citoyens de Bettendorf. »

**Charel Weiler :** « La zone d'activités du Fridhaff est l'un des projets réussis de la Nordstad, où plusieurs entreprises de Diekirch ont pu s'installer, libérant des surfaces pour d'autres usages. À l'avenir, de telles initiatives doivent être davantage encouragées. L'idée est de réaliser des projets dont les citoyens voient qu'il résulte une plus-value concrète pour eux. Les personnes doivent être activement impliquées dans le processus de fusion, pour en voir et en comprendre les avantages. »

**Claude Gleis :** « La Nordstad est un grand sujet pour nous, car nous sommes situés exactement entre Diekirch et Ettelbruck : sans nous, pas de fusion. Pour l'instant, des réunions entre les conseils communaux et échevinaux des cinq communes sont en cours, je considère cela comme le coup d'envoi. Actuellement, nous ne sommes pas encore prêts à fusionner, nous devons encore élaborer des projets concrets pour convaincre les citoyens des avantages d'une fusion. Mais pour ma part, je suis déjà convaincu de la Nordstad. »

**Bob Steichen :** « Je vois dans la fusion une belle opportunité pour tous, qui renforcerait la région dans son ensemble, financièrement, mais aussi en ce qui concerne la planification de projets plus importants. Le tout constitue un défi, surtout pour définir une chronologie commune, mais trouver un consensus, c'est ce qui est passionnant en politique. Même si le processus de fusion a été lancé il y a 5 ans déjà, mais qu'il ne s'est pas encore concrétisé, les projets communs nous ont permis d'avancer. »

**Eric Thill :** « Je suis favorable à une fusion, car pour devenir le 3<sup>e</sup> pôle de développement du Luxembourg, nous devons nous rapprocher encore plus en tant que communes et créer des synergies pour avoir plus de poids. Mais pour que l'idée soit approuvée par référendum, il faut bien la préparer, car il s'agit d'un « one shot ». Nous ne pouvons pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué, mais nous devons avoir des réponses aux questions des citoyens et les impliquer dans le processus. »



IMMOBILIÈRE



MIR WËNSCHEN IECH  
SCHÉI FEIERDEEG AN EE GUDDE RUTSCH!

[www.immoleo.lu](http://www.immoleo.lu)

Wir sind Ofensetzer mit Begeisterung. Der persönliche Kontakt zu unseren Kunden treibt uns an, immer wieder interessante, außergewöhnliche Kamine und Speicheröfen zu entwerfen und zu bauen. Wir lieben individuelle Lösungen für anspruchsvolle Kunden. Lassen Sie sich von uns begeistern!

Ebenso finden Sie bei uns die hochwertigen Grillgeräte der Marke Big Green Egg sowie die bestbekanntesten Pizzaöfen vom Hersteller Alfa.

Außerdem führen wir eine große Auswahl an Holzregalen, Ofenbesteck und natürlich das gesamte Sortiment an Zubehör für das Big Green Egg.

Wir möchten uns bei unseren Kunden für ihr Vertrauen bedanken und wünschen besinnliche Feiertage und nur das Beste für 2024.



Das gesamte Team  
von Uewen & Feier  
in Schieren!

uewen&feier  
E FEIER FIR D'UEWEN

5, rue de la Gare  
L-9122 Schieren  
Tel.: +352 26 90 38 79  
info@uewen-a-feier.lu  
[www.uewen-a-feier.lu](http://www.uewen-a-feier.lu)



# Von Kunterbuntem und Figuren aus Stahl

## Art multicolore et figures en acier Corten

Résumé en français page 39

Text: Christina Kohl | Fotos: Anna Katina

**So vielfältig wie ihre Gemeinden, ist auch die Kultur- und Kunstszene der Nordstad. Von Hobby-Heimwerker/innen, über erfahrene Noten-Virtuos/innen bis hin zu jungen Kreativen mit Talent: Die aktuelle Artikel-Serie widmet sich all jenen, deren Köpfe nur so vor Ideen sprudeln und deren Projekte Abwechslung in unser aller Alltag bringen.**

### Wendy Tholl – so bunt wie das Leben

Wachsmalstifte, Graffiti, Acryl und Digital Painting: In Wendy Tholls künstlerischer Welt gibt es keine Grenzen, denn die 29-Jährige lebt ihre Kreativität genauso aus, wie sie sie gerade spürt. Schon als kleines Mädchen hatte Wendy den Kopf oft in den Wolken und schuf ihre

© Wendy Tholl



ganz eigene Fantasiewelt. Sie drückte ihre Gedanken in Bildern aus, und Farben, denn für sie war die Welt niemals nur schwarz oder weiß. Unter dem Künstlernamen *KunstenaRes* zeichnet, sprüht und strichelt Wendy auch heute noch nach Lust und Laune. Ihre Malerei bezeichnet sie selbst dabei als intuitiv – so wie Kinder malen. „Eigentlich ist jeder Mensch kreativ, nur unser Verstand sagt uns, dass wir nicht malen können, aber das stimmt nicht“, meint Wendy.

Ihre Bilder sind mal riesengroß und mal zum Aufhängen klein. Mal tüncht die Künstlerin Stoff in Farbe, mal verziert sie eine Wand mit der Spraydose oder verarbeitet Fotografiertes digital. Was dabei heraussticht, ist das etwas Wilde, der oftmals expressive Strich und die Farbenfreude, die Wendys Kunst stets begleiten. Einen bestimmten Stil will sich die Freiberuflerin dabei nicht zuschreiben, denn sie malt, ohne viel darüber nachzudenken. „Ich tue das, auf was ich Lust habe und plane meine Kunst nicht wirklich“, so die 29-Jährige. *KunstenaRes* ist dabei einerseits die weibliche Form des niederländischen Begriffs „kunstenaar“, also Künstler, andererseits Wendys Manier die Höhen und Tiefen des Lebens widerzuspiegeln, in den Groß- und Kleinbuchstaben ihres Nicknames.

#### Mal hier, mal da

Im *Lycée des Arts et Métiers* erlernte die Kreative den Beruf der Grafikerin. Im „wahren Leben“ lässt sich ihr Schaffen aber nicht auf nur eine Domäne herunterbrechen, sondern ist ein ganzes Spektrum an Materialien, Untergründen und Themen, die sich *KunstenaRes* zunutze macht, um ihren Gedanken Ausdruck zu verleihen. Ihr Motto: „Wo ein Wille ist, da ist auch ein Weg!“ Ihr eigener Weg hat Wendy bislang in die kreative, aber auch berufliche Unabhängigkeit geführt, zumindest teilweise, denn neben einer 20-stündigen festen Arbeit ist Wendy selbstständig, unter anderem im Bereich des kreativen Gestaltens. Den Raum hierfür findet sie bei sich zuhause, im Ettelbrücker *Hariko* oder einfach draußen, wo sie ihre Kunst im Atelier oder unter freiem Himmel entfalten kann.



© Wendy Tholl

Im Moment befindet sich *KunstenaRes* in einer kleinen „kreativen Pause“, wie sie es selbst beschreibt, dies sei aber bei ihr normal: Im Winter widmet Wendy sich mehr der gemalten Kunst, den Sommer verbringt sie lieber draußen, im Gemeinschaftsgarten, bei Festivals oder auf Reisen. „Ich habe halt auch andere Interessen, als nur Kunst zu schaffen“, so die 29-Jährige. Künftig will sie dennoch weiterhin mit neuen Techniken experimentieren und ihrem Ziel vom eigenen Atelier nachgehen, denn trotz mehr oder weniger produktiver Phasen liegt Wendy das Kreative einfach im Blut. Eines hat sie sich dabei ganz oben auf ihre To-do-Liste geschrieben: Malen im Großformat: „In letzter Zeit habe ich viel auf Mauern gemalt oder gesprayt, das will ich in Zukunft gerne auf richtigen Leinwänden ausprobieren.“

Bis sie ihren Pinsel, Buntstift oder Tablet-Pen für diese neue Challenge zückt, hat Wendy noch allerhand andere Projekte in petto, denn neben den zahlreichen Ausstellungen, Workshops und Events, an denen sie regelmäßig teilnimmt, steht im kommenden Jahr ebenfalls das Projekt *Arts & Potager* in Luxemburg-Stadt auf dem Programm, bei dem es darum geht, Kindern ihre eigene Kreativität näherzubringen. Es gibt nun einmal nichts Schöneres, als Kunst mit anderen zu teilen, dies sieht auch Wendy so.

#### Kontakt:

Facebook: *KunstenaRes Wendy*

### Guy Reding – Vom Handwerk zum Hobby

Er ist pensioniert und genießt seine Rente auf kreative Weise: Guy Reding fertigt zuhause in Ettelbrück Kunst aus Eichenholz und Eisen, dies teilweise für sich, teils für Bekannte und Freund/innen und teils für völlig Fremde, denn seine Kreationen kommen bei vielen Leuten richtig gut an. Als gelernter Schlosser kennt der Ettelbrücker genauestens sein Handwerk, denn die Arbeit mit Metall stand für Guy jahrelang an der Tagesordnung. Dass sich sein berufliches Können auch künstlerisch einsetzen lässt, entdeckte Guy erst im Laufe der Zeit, aus Interesse an den verarbeiteten Materialien, aber auch aus Lust auf eine neue Challenge, vor allem in der Rente.

„Mein erster Markt war der Kunsthandwerkermarkt des Hauptesfestes in Berdorf, für den ich anfing, einige Dinge zu basteln“, erklärt der Hobbykünstler. Im Internet holte Guy sich die nötige Inspiration und traute sich einfach kreativ zu werden. Seine ersten Holztiere, Lampenständer und Objekthalter stießen im privaten Umfeld sowie bei den Besucher/innen des Marktes direkt auf Zustimmung, so dass bei ihm das Bastelfieber ausbrach. „Ich habe einfach das gemacht, was mir in den Kopf kam und dabei sind dann die unterschiedlichsten Eigenkreationen entstanden“, meint Guy.



## Gerne unter Leuten

Hin und wieder versuchte er sich ebenfalls an anderen Materialien, doch die Kombi aus Holz und Eisen sind bis heute der Look, dem der Hobbywerkler treu geblieben ist. Das Wichtigste an seiner Kunst ist für Guy dabei stets der Kontakt zu den Leuten, die diese betrachten und bestenfalls auch kaufen. „Ich nehme noch immer sehr gerne und regelmäßig an Hobby- und Kunstmärkten teil, denn für mich ist die Atmosphäre dort und der Austausch mit anderen das Schönste“, sagt der Rentner. Als langjähriges Mitglied der Ettelbrücker Feuerwehr und Teil des Hobbykünstler Lëtzebuerg Vereins liebt es Guy unter Gleichgesinnten zu sein.

Aus seiner privaten Schmiede sind mittlerweile bereits zahlreiche dekorative Briefkästen, Eisenskulpturen, Uhren, Möbel-Unikate und eiserne Garten-Bewohner entstanden. Aktuell widmet sich der Hobbykünstler ebenfalls der Kreation von Hochbeeten, Abtrennungen und Pergolen – halt all dem, was man ihn so fragt, denn



Guy ist stets offen für neue Challenges. „Ich habe in meiner Kunst ein Hobby für meine Rente gefunden, das mir Spaß bereitet und anderen Freude macht. Ich könnte auch noch mehr ausstellen, aber dafür fehlt mir dann doch die Zeit, schließlich muss ich erst Dinge kreieren, ehe ich sie präsentieren kann.“

Das Eisen, das Guy bei sich zuhause verarbeitet, erhält er von einem Atelier aus Warken und verarbeitet wird dieses hauptsächlich auf Bestellung oder nach den Launen des Hobbykünstlers, der sich bei Motiven und Stilen stets weiterentwickelt. Manchmal entstehen hierbei dann verspielte Figuren, die einen Garten in einen kleinen Feenwald verwandeln, an anderen Tagen stehen geometrische Formen in Guys Kunstregister. Eines ist dabei sicher: Alle seine Werke sind mit viel Liebe zum Detail gefertigt und bei Handarbeit wird auch definitiv kein Objekt, wie das andere.

### Kontakt:

Facebook: *Guy Reding*

**„Ich habe einfach das gemacht, was mir in den Kopf kam und dabei sind dann die unterschiedlichsten Eigenkreationen entstanden“**

Guy Reding

## Art multicolore et figures en acier Corten



© Wendy Tholl

**La scène culturelle et artistique de la Nordstad est aussi variée que ses communes. Cette série d'articles est consacrée à tous ceux dont les cerveaux bouillonnent d'idées et dont les projets apportent de la diversité dans notre quotidien.**

### Wendy Tholl – aussi coloré que la vie

Crayons de cire, graffitis, acrylique et peinture numérique, l'univers artistique de Wendy Tholl est sans limites. Petite fille déjà, elle avait la tête dans les nuages et créait son propre monde imaginaire, exprimant ses pensées en images et en couleurs. Elle continue aujourd'hui encore à dessiner, vaporiser et peindre selon son humeur : de façon intuitive, avec un côté un peu sauvage, un trait souvent expressif et la joie des couleurs qui accompagnent toujours son art. Son nom d'artiste, *KunstenaRes*, est d'une part la forme féminine du mot néerlandais « kunstenaar », c'est-à-dire artiste, et d'autre part la manière de Wendy de refléter les hauts et les bas de la vie, dans les majuscules et les minuscules de son pseudonyme.

C'est au *Lycée des Arts et Métiers* que la créatrice a appris le graphisme. Mais sa création ne se résume pas à cela et exploite tout un éventail de matériaux, de supports et de thèmes. Ses tableaux sont tantôt immenses, tantôt petits, elle badigeonne des tissus de couleur, décore un mur à la bombe aérosol ou traite numériquement des photos. Sa devise : « *Là où il y a une volonté, il y a un chemin !* ». Wendy combine un emploi à temps partiel avec un statut de freelance, ce qui lui permet de travailler chez elle, au *Hariko* d'Ettelbruck, en atelier ou tout simplement en plein air à la belle saison. Ses centres d'intérêts sont variés et elle souhaite expérimenter de nouvelles techniques ainsi que posséder un jour son propre atelier. En tête de sa liste de choses à faire : peindre en grand format sur toile. Entretemps, Wendy participe régulièrement à des expositions, ateliers et événements. Au programme de 2024 : le projet *Arts & Potager* à Luxembourg-Ville pour faire découvrir aux enfants leur propre créativité. Quoi de plus beau que de partager l'art avec d'autres ?

### Contact :

Facebook : *KunstenaRes Wendy*

### Guy Reding – de l'artisanat au hobby

Il est retraité et en profite de manière créative : Guy Reding fabrique chez lui, à Ettelbruck, des objets d'art en bois de chêne et en fer très appréciés. Serrurier de formation, il connaît parfaitement son métier pour avoir travaillé le métal pendant des années. Ce n'est qu'au fil du temps que Guy a découvert que son savoir-faire professionnel pouvait aussi être utilisé à des fins artistiques, par intérêt pour les matériaux travaillés, mais aussi par envie de relever un nouveau défi. Il s'essaie parfois à d'autres matériaux, mais l'association du bois et du fer reste aujourd'hui encore sa préférence. Pour lui, le plus important dans son art est le contact avec les gens qui le regardent et, dans le meilleur des cas, l'achètent. « *J'aime toujours autant participer régulièrement aux marchés de loisirs et d'art, car pour moi, ce qui est le plus beau, c'est l'atmosphère qui y règne et l'échange* », explique-t-il. Membre de longue date des pompiers d'Ettelbruck et faisant partie de l'association *Hobbykünstler Lëtzebuerg*, Guy aime se retrouver entre personnes partageant les mêmes intérêts.

Sa forge privée a déjà produit de nombreuses boîtes aux lettres décoratives, des sculptures en fer, des horloges, des meubles uniques et des silhouettes pour le jardin. Actuellement, l'artiste amateur se consacre à la création de parterres surélevés, de séparations et de pergolas. Le fer que Guy travaille chez lui est fourni par un atelier de Warken et ses créations sont principalement réalisées sur commande ou selon ses humeurs. Parfois, il crée des personnages ludiques qui transforment un jardin en une forêt féérique, d'autres fois, ce sont des formes géométriques. Une chose est sûre : toutes ses œuvres sont réalisées avec un grand amour du détail et aucun objet ne ressemble à un autre lorsqu'il est fait à la main.

### Contact :

Facebook : *Guy Reding*

# Luxemburgs Frauen-Power-Duo auf der Bahn

Text: Sandra Blass-Naisar | Fotos: Anna Katina



Patrizia van der Weken & Vera Hoffmann

**Sie schreiben gerade Sportgeschichte für Luxemburg. Und sie sind DAS Frauen-Power-Duo auf der Bahn: Die Nordstad-Athletinnen Patrizia van der Weken (CAPA Ettelbrück) und Vera Hoffmann (Celtic Diekirch). Die eine im Sprint, die andere auf der Mittelstrecke.**

Die 23 Jahre alte Patrizia hat im August die Goldmedaille bei den Universitäts-Weltmeisterschaften im chinesischen Chengdu gewonnen und durfte sich mit der Luxemburger Fahne um die Schultern über ihre 11,22 auf 100 Metern freuen. Ihr Olympiaticket für nächstes Jahr in Paris hat sie jedenfalls schon in der Tasche – als erste Luxemburgerin. Luxemburgs beste Sprinterin ist also auch die schnellste Studentin der Welt. Und die erste, die eine Goldmedaille von den *World University Games* nach Luxemburg heimbringt.

In diesem Jahr, so erzählt sie im Interview mit dem *hex*-Magazin, sei es einfach gut gelaufen. Immer neue Rekorde und Bestleistungen (Landesrekorde über 100 und 200 Meter im Freien sowie über 60 Meter in der Halle) seien der Lohn für viel Blut und Schweiß gewesen. „Wenn man viel reinsteckt, kommt auch viel raus. Aber das kann dauern!“ Ja, natürlich wolle sie ihre magische 11,02-Grenze auf 100 Metern durchbrechen, aber sie wolle auch nicht zu viel auf einmal verlangen. „Ich trainiere natürlich, um mich selbst zu übertreffen, aber das soll in kleinen Schritten passieren. Wichtig ist mir, dass ich mich im Training langsam hocharbeite. Die Faszination am Laufen treibt mich an.“

Nach der Weltmeisterschaft im August in Budapest, wo sie leider mit 11,38 ausschied, heißt es jetzt: Durchtrainieren bis Januar, um für die Hallenweltmeisterschaften in Glasgow fit zu werden. Ihr Tag ist dabei straff durchorganisiert: morgens Training, nachmittags Krafraum. Und danach nicht locker entspannen, sondern sich diszipliniert beim Online-Studium *MBA Sportmanagement/Digitalisierung* an den Schreibtisch setzen. „Manchmal ist es nicht einfach, beides unter einen Hut zu bekommen, aber irgendwie schaffe ich es immer. Das verdanke ich auch all denen, die mich so wahnsinnig gut unterstützen, allen voran mein Trainer Arnaud Starck, meine Eltern, das COSL, Comité Olympique et Sportif Luxembourgeois, und mein Verband, die FLA.“

Zu einem Frauen-Power-Duo gehören bekanntlich zwei. Womit wir bei Luxemburgs schnellster 1.500-m-Läuferin sind: der 26 Jahre alten Vera Hoffmann, die als Doppelbürgerin international für Luxemburg antritt, aber auch bereits an Deutschen Meisterschaften teilgenommen hat. In diesem Jahr hat sie die 1.500 Meter bei den Halleneuropameisterschaften im März in Istanbul mit 4:10,03 absolviert, die Meile in Boston mit 4:32,05. Beides Mal luxemburgischer Rekord. Bei der Team-Europameisterschaft im Rahmen der Europaspiele hat sie im 1.500 m-Lauf in 4:08,78 min die Silbermedaille gewonnen und auch bei den Universitäts-Weltmeisterschaften in Chengdu die Silbermedaille abgeräumt.

„Es macht immer total Spaß in Luxemburg vor heimischem Publikum zu laufen und daher ist der Sieg bei den Nationalen Meisterschaften über 1.500 Meter im Sommer auch für mich der Schönste. Ich bin aber auch sehr stolz



über die Teilnahme an der Weltmeisterschaft und den zweiten Platz bei der Studenten-Weltmeisterschaft.“ Zum Interview erreichen wir Vera Hoffmann in New York City, wo sie bei der *5th Avenue Mile* mitlief, ihr letzter Wettkampf in diesem Jahr, dem sie ein paar Tage Urlaub anhängt. „Es ist immer etwas ganz Besonderes, auf dem Podium zu stehen und die Atmosphäre zu genießen“, sagt sie. Bei der WM sei ihre ganze Familie dabei gewesen. „Und echt super war es auch, beim Warmmachen auf der Bahn, all die Athletinnen zu erleben, zu denen sie seit Jahren bewundernd aufschaut.“

Ende des Jahres geht es für Vera wieder ins Trainingslager nach Südafrika, um sich quasi in der Höhe auf die Hallen-Saison vorzubereiten. „Ich hoffe, ich kann im nächsten Jahr an mein Niveau von diesem Jahr anknüpfen. Schön, dass ich verletzungsfrei geblieben bin und immer noch mit soviel Spaß mein Training absolviere.“ Ihr größter Wunsch für 2024: so wie Patrizia van der Weken das Olympia-Ticket zu lösen.

Gerne können Sie den beiden auf Instagram folgen:

Patrizia van der Weken: @patriziavdw  
Vera Hoffmann: @vera.hoffmann1500

**„Es macht immer total Spaß in Luxemburg vor heimischem Publikum zu laufen“**

Vera Hoffmann

## Duo féminin de choc sur la piste

**Elles écrivent l'histoire du sport au Luxembourg et forment LE duo féminin de choc sur la piste : les athlètes de la Nordstad Patrizia van der Weken (CAPA Ettelbruck), en sprint, et Vera Hoffmann (Celtic Diekirch), en demi-fond.**

Patrizia, 23 ans, a remporté la médaille d'or aux championnats du monde universitaires de Chengdu en Chine en août dernier en 11"22 sur 100 m. Elle est la première Luxembourgeoise qui s'est qualifiée pour les JO de Paris 2024 et la première à gagner une médaille d'or aux *World University Games*. Cette année, ses nouveaux records et performances (records nationaux sur 100 et 200 m en plein air et sur 60 m en salle) ont récompensé un dur labeur. Mais si son souhait est bel est bien de continuer à s'améliorer, elle ne veut pas aller trop vite en besogne : « Je m'entraîne bien sûr pour me surpasser, mais cela doit se faire par étapes. »

Après les championnats du monde de Budapest en août, où elle a été éliminée avec un temps de 11"38, il s'agit de se préparer jusqu'en janvier pour les championnats du monde en salle de Glasgow : entraînement le matin, musculation l'après-midi. Ensuite, elle s'assoit à son bureau pour suivre un *MBA* en ligne sur le management et la numérisation du sport. Concilier sport de haut niveau et études n'est pas toujours évident, mais elle y parvient grâce au soutien de son entraîneur Arnaud Starck, de ses parents, du COSL et de sa fédération.

Vera Hoffmann, 26 ans, a déjà participé aux championnats allemands, a la double nationalité et représente le Luxembourg. Cette année,

elle a bouclé le 1.500 m aux championnats d'Europe en salle en mars à Istanbul en 4'10"03 et le mile à Boston en 4'32"05, établissant les deux fois le record luxembourgeois. Aux championnats d'Europe par équipe dans le cadre des jeux européens, elle a remporté la médaille d'argent au 1.500 m en 4'08"8 et a aussi décroché la médaille d'argent aux championnats du monde universitaires à Chengdu.

Si courir devant son public embellit sa victoire, elle est aussi très fière de participer à des événements à l'étranger, comme le *5th Avenue Mile* à New York, où sa famille l'accompagne volontiers. À la fin de l'année, Vera ira à nouveau s'entraîner en Afrique du Sud pour se préparer à la saison en salle. « J'espère que l'année prochaine, je pourrai retrouver mon niveau de cette année. C'est bien que je ne me sois pas blessée et que je m'entraîne toujours avec autant de plaisir ». Son plus grand souhait pour 2024 est de décrocher, elle aussi, son billet pour les jeux olympiques.



# Wie Kinder ihre Rechte erleben

## Comment les enfants vivent leurs droits

Résumé en français page 44

Text: Christina Kohl | Illustration: Jill Manternach



**Kontakt Service Enfance Ettelbrück:**  
Der Service Enfance steht auf Anfrage im Beyserhaus zur Verfügung.  
3, Place Marie-Thérèse, L-9064 Ettelbrück

aitana@upfoundation.lu  
ben@upfoundation.lu

**Kannerrechter (er)liewen! – mit diesem wichtigen Projekt setzen sich der Service Enfance der Stadt Ettelbrück und die Bildungsplattform Up Foundation aktiv für die Rechte der Ettelbrücker Kinder ein.**

„Wir möchten, dass Kinder ihre Rechte bewusst erleben und erlernen. Daher der Name des Projekts ‚Kannerrechter (er)liewen!‘“, erklärt Aitana Kugeler vom Service Enfance. Diese bedeutsame Struktur wird seit März von der Stadt Ettelbrück in Zusammenarbeit mit der Up Foundation (Esch-sur-Alzette) angeboten. Die Stiftung setzt sich für das Wohlbefinden und die Chancengleichheit in der Bildung von Kindern und Jugendlichen ein (siehe Infokasten). Der Service Enfance entwickelt und unterstützt lokale Bildungsprojekte für die Ettelbrücker Kinder, vernetzt die Akteure und Angebote der Stadt in diesem Bereich und stärkt deren Zusammenarbeit. Außerdem lädt er die Kinder dazu ein, sich stärker mit der Stadt zu identifizieren und sorgt dafür, dass sie in Ettelbrück sichtbarer wahrgenommen werden.“

### Kinder gestalten Logo des Service Enfance und Fassade vom Beyserhaus

Wie Aitana Kugeler erläutert, wurden die Kinderrechte erstmals im Jahr 1989 von der Generalversammlung der Vereinten Nationen in der Konvention über die Rechte des Kindes festgehalten (mehr dazu im Infokasten). Wie aufmerksam und kreativ die Kinder ihre Rechte in Ettelbrück erfahren können, stellte der Service Enfance bereits im Frühjahr unter Beweis. So luden Aitana Kugeler und ihr Kollege Ben Piret die Kinder der Grundschule dazu ein, das Logo des Service Enfance zu gestalten. Bunt, fröhlich und mit spielerischem Bezug zur Stadt präsentiert sich das neue Logo, das aus 650 Einsendungen mit Elementen aus verschiedenen Postkarten der Kinder entstand und am Tag der offenen Tür des Service Enfance im Mai vorgestellt wurde. Ebenso beeindruckend verschönerten die 6- bis 12-jährigen Kinder der Maison Relais Kannerbuerg und des Foyer DPI („demandeurs de protection internationale“, Caritas Jeunes et Familles) in Malateliers die Fassade des Beyserhauses, Sitz des Service Enfance im Hof der Ettelbrücker Grundschule.

### Workshops Kannerrechter (er)liewen!

Besonders vielfältig waren die zahlreichen Workshops rund um das Projekt Kannerrechter (er)liewen!, die der Service Enfance im Oktober während drei Wochen anbot. Ob Sport treiben, einen Podcast gestalten oder Artikel schreiben – in allen Ateliers lernten die Kinder ihre Rechte auf kindgerechte Weise kennen und erlebten diese dadurch umso intensiver. Die Kurse richteten sich dabei nicht nur an die Kinder der Grundschule, sondern auch der Ettelbrücker Maison Relais Kannerbuerg, des Foyer DPI und des CDI („Centre pour le développement intellectuel“) Marken, die den Service Enfance ebenfalls unterstützen. Während der Workshops schufen die Kinder in der Stadt Ettelbrück auch bleibende Zeichen ihrer erlebten Rechte. Bei einem Stadtrundgang schlüpfen sie in bestimmte Berufsrollen, um die Stadt mit anderen Augen zu entdecken, und entwarfen daraufhin eine Kinderrechts-Karte von Ettelbrück. Auch das Graffiti

mit dem luxemburgischen Streetartist Daniel Mac Lloyd gehörte zu dem Projekt Kannerrechter (er)liewen!. Zusätzlich gestalteten die Kinder im Rahmen eines Workshops mit dem Hariko ein Kaliko (Stoffposter), das sich aus den Bildern vom Malwettbewerb zusammensetzt. Wer sich ein Bild von der Vielfalt des Projekts machen möchte, findet dazu eine kleine Dokumentation in der Ausstellung im Durchgang zur Grundschule.

### 175 Jahre Verfassung: Erstmals mit Kinderrechten

Das Jahr 2023 ist ein Schlüsseljahr für das Thema Kinderrechte in Ettelbrück, wie Aitana Kugeler erklärt. Denn die Kinderrechte wurden erstmals in Luxemburgs Verfassung aufgenommen, die vor 175 Jahren im damaligen Regierungssitz Ettelbrück ausgearbeitet wurde. Das war Grund genug für die Ettelbrücker Schulkinder, am Internationalen Tag der Kinderrechte am 20. November 2023 für ihre Mitschüler/innen eine feierliche Aufführung im Centre des Arts Pluriels Ettelbruck (CAPE) zu gestalten. „Natürlich ist das Projekt ‚Kannerrechter (er)liewen!‘ für uns nach den Feierlichkeiten am 20. November nicht zu Ende“, unterstreicht Kugeler, „wir setzen uns weiterhin für die Kinderrechte ein und möchten, dass die Kinder ihre Rechte auch künftig erfahren können.“

### UN-Konvention über Kinderrechte

Das Übereinkommen der Vereinten Nationen erklärt in 54 Artikeln, welche grundlegenden Rechte Kinder haben. Dazu gehört zum Beispiel das Recht auf Freizeit, Spiel, Kultur und Kunst (Artikel 31) oder das Recht auf Gesundheit, Wasser, Umwelt und Ernährung (Artikel 24). Aber auch das Recht auf Zugang zur Bildung (Artikel 28) oder das Recht auf Schutz vor Gewalt (Artikel 19) werden darin festgelegt. Außerdem definiert die UN-Konvention die Verantwortung der Staaten im Hinblick auf die Rechte. Einen kindgerechten Überblick über alle Kinderrechte gibt UNICEF in Form eines bunten Posters in verschiedenen Sprachen auf [www.unicef.de](http://www.unicef.de).

### Die Bildungsplattform Up Foundation

Die im Jahr 2018 gegründete unabhängige Bildungsstiftung Up Foundation ist eine Plattform für den Austausch und die Förderung rund um das Thema Bildung in Luxemburg. Die Stiftung setzt sich für das Wohlergehen von Kindern und Jugendlichen sowie für Chancengleichheit im Bildungsbereich ein, um eine bessere Entwicklung des Einzelnen und der Gesellschaft zu gewährleisten. Die von privaten Bürger/innen geschaffene Initiative basiert auf einem großen Handlungsbedarf in den Bereichen Integration und Ausbildung. So sind etwa 60 % der Grundschulkinder ausländischer Herkunft. Außerdem verlassen jährlich zahlreiche Jugendliche die Schule ohne Abschluss (je nach Jahr zwischen 950 und 1.500). Weitere Infos: [www.upfoundation.lu](http://www.upfoundation.lu).

## Comment les enfants vivent leurs droits

**Avec le projet Kannerrechter (er) liewen!, le Service Enfance d'Ettebruck et la plateforme éducative Up Foundation s'engagent pour les droits des enfants.**

« Nous voulons que les enfants prennent conscience de leurs droits et les apprennent. D'où le nom du projet Kannerrechter (er)liewen! », explique Aitana Kugeler du Service Enfance, qui propose ce projet depuis mars en collaboration avec Up Foundation. La fondation s'engage pour le bien-être et l'égalité des chances dans l'éducation des enfants et des jeunes. Le Service Enfance développe et soutient des projets éducatifs pour les enfants, met en réseau les acteurs et les offres de la ville dans ce domaine et renforce leur collaboration. En outre, il invite les enfants à s'identifier à la ville et veille à ce qu'ils soient perçus de manière plus visible.

Les droits de l'enfant ont été inscrits pour la première fois en 1989 par l'Assemblée générale des Nations unies dans la Convention relative aux droits de l'enfant. Au printemps, le Service Enfance a démontré à quel point les enfants peuvent découvrir leurs droits de manière créative en les invitant à créer le logo du Service Enfance. Coloré, joyeux et faisant référence à la ville de manière ludique, le nouveau logo a été créé à partir de 650 idées contenant des éléments de différentes cartes postales des enfants et a été présenté lors de la journée portes ouvertes du Service Enfance en mai. Les enfants de la Maison Relais Kannerbuerg et du Foyer DPI (demandeurs de protection internationale, Caritas Jeunes et Familles) ont quant à eux décoré la façade de la Beyserhaus, siège du Service Enfance dans la cour de l'école primaire d'Ettebruck.

Les ateliers autour du projet proposés par le Service Enfance en octobre étaient variés. Qu'il s'agisse de faire du sport, de créer un podcast ou d'écrire des articles, les enfants ont appris à connaître leurs droits de façon adaptée et les ont ainsi vécus d'autant plus intensément. Pendant les ateliers, ils ont créé dans la ville d'Ettebruck des signes durables de leurs droits vécus. Endossant certains rôles professionnels, ils ont découvert la ville sous un autre angle et dessiné une carte des droits de l'enfant. Le graffiti de

l'artiste luxembourgeois Daniel Mac Lloyd fait également partie du projet. Dans le cadre d'un atelier avec le Hariko, les enfants ont créé un calicot composé des images du concours de dessin. Une exposition située dans le passage menant à l'école primaire donne une idée de la diversité du projet.

L'année 2023 est une année clé pour les droits de l'enfant. En effet, ils ont été inscrits pour la première fois dans la Constitution luxembourgeoise, élaborée il y a 175 ans à Ettebruck, alors siège du gouvernement. Dans ce contexte, les écoliers ont créé un spectacle lors de la Journée internationale des droits de l'enfant, le 20 novembre 2023, au Centre des Arts Pluriels d'Ettebruck (CAPE).

### Contact Service Enfance Ettebruck

Le Service Enfance est disponible sur demande dans la Beyserhaus, 3, Place Marie-Thérèse, L-9064 Ettebruck

[aitana@upfoundation.lu](mailto:aitana@upfoundation.lu)  
[ben@upfoundation.lu](mailto:ben@upfoundation.lu)

© Service Enfance Ettebruck



### Convention des Nations unies relative aux droits de l'enfant

En 54 articles, la Convention établit les droits fondamentaux des enfants : droit aux loisirs, au jeu, à la culture et aux arts, à la santé, à l'eau, à l'environnement et à l'alimentation, d'accès à l'éducation, à la protection contre la violence. En outre, elle définit la responsabilité des États en la matière. L'UNICEF donne un aperçu adapté aux enfants de tous les droits de l'enfant sous la forme d'un poster coloré en différentes langues sur [www.unicef.de](http://www.unicef.de).

### Plateforme éducative Up Foundation

Créée en 2018 par des citoyens privés, la fondation indépendante pour l'éducation Up Foundation est une plateforme d'échange et de promotion en faveur du bien-être des enfants et des jeunes ainsi que de l'égalité des chances dans le domaine de l'éducation afin d'assurer un meilleur développement des individus et de la société. Pour plus d'informations : [www.upfoundation.lu](http://www.upfoundation.lu)

VOLVO

# Grande nouvelle



La nouvelle Volvo EX30.  
Notre SUV 100% électrique le plus compact.

Profitez de technologies d'aide à la conduite  
et d'innovations en matière de sûreté  
conçues pour améliorer votre sécurité et celle  
des autres usagers.

Contactez votre distributeur pour toute information relative à la fiscalité de votre véhicule. Modèle présenté à titre illustratif. PRIORITÉ À LA SÉCURITÉ.  
À la date de publication de cette annonce, les valeurs WLTP ne sont pas encore disponibles pour la consommation d'électricité de la Volvo EX30. Ces informations seront disponibles dès que possible sur [autopolis.lu](http://autopolis.lu).

IM VIERTEN JAHR: BELIEBTES GEWINNSPIEL STARTET AM 20. NOVEMBER

# Kaf lokal an denger Nordstad

## Kaf lokal dans ta Nordstad

Résumé en français page 48

Text: Sandra Blass-Naisar | Fotos: Laure Gammaitoni



© Nordstad

### **Kaf lokal an denger Nordstad – das ist das beliebte Gewinnspiel. Los geht's am 20. November.**

Und darauf freuen sich bereits viele, die bei der #kaflokal-Aktion mitmachen möchten. Das Gewinnspiel in den fünf Gemeinden der Nordstad startet am 20. November und endet am 14. Januar. Die Treuekarte erhält man online als Download unter [www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu) oder in den Geschäften vor Ort. Und dann gilt es, Sticker in einem der teilnehmenden Läden zu sammeln, um am Ende der Aktion Einkaufsgutscheine im Wert von 100, 300 und 500 € zu gewinnen. Der Gesamtwert der Gutscheine beträgt 5.000 €. Die Treuekarte mit den fünf Stickern einfach in einer Urne in einer der fünf Gemeindeverwaltungen beim Empfang abgeben oder per Post schicken an:

**Syndicat intercommunal Nordstad**  
20, rue Fridhaff, L-9148 Erpeldingen-Sauer.

In der Woche vom 15. Januar werden die Gewinner ausgelost und über den Postweg informiert. Die Glücklichen können dann bis zum 23. März in allen teilnehmenden Geschäften den Gutschein einlösen.

*Kaf lokal an denger Nordstad* soll – so betont Nordstad-Koordinator Jean-Marc Friederici – auf der einen Seite den lokalen Einzelhandel unterstützen, auf der anderen Seite aber auch das Fahrrad als nachhaltiges Fortbewegungsmittel fördern. Die markanten blaugrünen #kaflokal-Aufkleber in den Schaufenstern der Geschäfte lassen erkennen, wer bei der Aktion dabei ist.

„Die Leute entdecken, was unsere kleinen Städte zu bieten haben“, sagt Projekt Manager Friederici. „Und das ist eben neben der großen Vielfalt und Individualität auch die Beratung und der Service, mit dem wir in der Nordstad punkten. Hier wird das persönliche Gespräch gepflegt, hier steht die Kundschaft im Mittelpunkt, hier macht es einfach Spaß, nach einmaligen, ganz besonderen Dingen zu stöbern.“

Mehr Infos übers Gewinnspiel unter [www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu).

Übrigens: Auch wieder aufgelegt: die Broschüre *Chrëschtzäit an denger Nordstad*. Zusätzlich zum #kaflokal-Gewinnspiel soll der Einkauf innerhalb der Nordstad durch diese Broschüre zur Weihnachtszeit gefördert werden. Die Broschüre wird außer in den fünf Nordstadgemeinden in weiteren 20 umliegenden Gemeinden verteilt, um so die Sichtbarkeit in der Region zu erhöhen.



## Kaf lokal dans ta Nordstad

**Kaf lokal dans ta Nordstad – le célèbre jeu-concours est de retour dès le 20 novembre.**

Beaucoup de personnes qui souhaitent y participer se réjouissent déjà pour l'action #kaflokal. Le jeu-concours dans les cinq communes de la Nordstad débute le 20 novembre et se termine le 14 janvier. La carte de fidélité est disponible en téléchargement en ligne sur [www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu) ou sur place dans les magasins participants. Ensuite, collectez des autocollants pour gagner des bons d'achat d'une valeur de 100, 300 et 500 € à la fin de l'action. Les bons d'achats ont une valeur totale de 5.000 €. Déposez la carte de fidélité avec les cinq autocollants dans l'urne à la réception d'une des cinq administrations communales ou renvoyez-la par courrier à l'adresse suivante :

**Syndicat intercommunal Nordstad**  
20, rue Fridhaff  
L-9148 Erpeldange-sur-Sûre

Les gagnants seront tirés au sort dans la semaine du 15 janvier et informés par voie postale. Les heureux élus pourront ensuite utiliser leur bon d'achat dans tous les magasins participants jusqu'au 23 mars.

*Kaf lokal dans ta Nordstad* vise non seulement à soutenir le commerce de détail local, mais aussi à promouvoir le vélo en tant que mode de transport durable. Les magasins qui participent à l'action sont reconnaissables aux autocollants #kaflokal apposés sur leurs vitrines ou portes.

« *Les gens découvrent ce que nos villes ont à offrir* », dit le coordinateur général de la Nordstad Jean-Marc Friederici. « *Et, en plus de la grande diversité et de l'individualité, ce sont justement le conseil et le service qui nous permettent de marquer des points dans la Nordstad. Ici, on privilégie le dialogue personnel, la clientèle est au centre des préoccupations, c'est tout simplement un plaisir de fouiller pour trouver des objets uniques et très particuliers.* »

Plus d'infos sur le jeu-concours sur [www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu)

Au fait, la brochure *Chrëschtzäit an denger Nordstad* a également été ré-éditée. Elle vise, en plus du jeu-concours #kaflokal, à promouvoir les achats au sein de la Nordstad à l'occasion des fêtes de fin d'année. Outre les cinq communes de la Nordstad, la brochure sera distribuée dans 20 autres communes environnantes, ce qui permettra d'accroître la visibilité dans la région.



Pop mat  
*Pepp.*  
All Dag mam 100,7

radio  
**100,7**

Meng Inspiratiounsquell



100komma7.lu

# Pissaladière de maquereaux

avec pâte au parmesan et aux amandes et sauce Chermoula marocaine

Texte: EHTL | Photos: Anna Katina



## Ingrédients

pour 8 personnes

200 g de farine  
250 ml de l'huile d'olive  
200 g de parmesan  
200 g d'amandes effilées  
2 jaunes d'œufs  
1 botte d'oignons nouveaux  
100 g d'olives noirs  
2 tomates  
8 filets de maquereaux  
1 citron jaune  
huile d'olive  
thym  
ail  
piment d'Espelette  
persil et coriandre  
cumin

## Préparation

1. Pour la pâte, mélanger les jaunes d'œufs et l'huile d'olive. Incorporer la farine, le parmesan et les amandes. Travailler pour avoir une pâte homogène. Conserver au frigo.
2. Émincer les oignons, hacher les gousses d'ail et les faire suer à l'huile d'olive sans coloration. Assaisonner. Monder les tomates et couper la chair en cubes.
3. Mariner les filets de maquereaux environ 30 minutes avec l'huile d'olive, l'ail, le thym et le piment d'Espelette.
4. Étaler la pâte et couper des rectangles. Cuire environ 8 minutes au four sans trop colorer. Étaler une couche de compotée d'oignons sur la pâte. Ensuite poser les filets de maquereaux, arroser de marinade et cuire au four sur la fonction grill pendant 4 minutes.
5. Pour la sauce, piler au mortier les gousses d'ail, le cumin et le piment d'Espelette. Ajouter les herbes, l'huile d'olive et le jus de citron. Assaisonner.

À chaque édition, *hex* vous propose une recette recherchée et facilement réalisable chez vous avec, dans la mesure du possible, des produits locaux et de saison, pour une cuisine qui met en avant le vrai goût des aliments. Cette recette vous est proposée par Yousefi Daoud, Gomes Diego, Yousefi Samon, élèves en deuxième année de formation DAP cuisinier/ière.



WÄRMEPUMPEN: EFFIZIENT, ÖKOLOGISCH, KOSTENSPAREND

# Nachhaltig Heizen



Text und Foto: Klima-Agence

**In Zeiten wachsenden Interesses an Nachhaltigkeit, gewinnen Wärmepumpen zunehmend an Bedeutung. Diese bewährte Technologie nutzt effizient Umweltwärme aus Luft oder Erdreich, um zu heizen.**

Es existieren noch immer viele Mythen zu Wärmepumpen, sie seien wartungsintensiv, laut und nicht wirtschaftlich. Außerdem könne man sie nur in neugebauten Einfamilienhäusern und mit Fußbodenheizung einsetzen.

Doch lassen Sie sich nicht von solchen Vorurteilen verunsichern: Wärmepumpen sind weder wartungsintensiv noch unwirtschaftlich, sie arbeiten effizient und nutzen natürliche Ressourcen auf nachhaltige Weise. Viele neue Geräte auf dem Markt sind im Betrieb sehr leise – auch der Aufstellungsort spielt hierbei eine große Rolle. Wärmepumpen lassen sich zudem in fast allen Häusern einsetzen, auch in Mehrfamilienhäusern und in Häusern mit gewöhnlichen Heizkörpern.

Sollten Sie selbst eine Wärmepumpe einbauen wollen, stellt Klima-Agence Ihnen eine Checkliste über Wärmepumpen in Wohngebäuden zur Verfügung, damit Sie beim Einbau einer solchen Anlage den Überblick behalten. In dieser von unseren Experten erstellten Liste finden Sie die Elemente, die Sie bei der Installation und dem Betrieb eines solchen Systems beachten müssen.

Finden Sie die Checkliste unter [klima-agence.lu/de/Installation-WP](http://klima-agence.lu/de/Installation-WP)

CHAUFFER DE MANIÈRE ÉCOLOGIQUE ET DURABLE

## Installer une pompe à chaleur

**À l'ère de la durabilité croissante, les pompes à chaleur gagnent en importance. Cette technologie éprouvée utilise la chaleur de l'air ou du sol pour chauffer votre logement.**

Il existe encore de nombreux mythes sur les pompes à chaleur : elles nécessitent beaucoup d'entretien, sont bruyantes, ne sont pas économiques...

Il ne faut pas s'inquiéter de de tels préjugés : les pompes à chaleur ne nécessitent que peu d'entretien, sont économiques et utilisent les ressources naturelles de manière durable. De nombreux nouveaux appareils sur le marché sont aussi très silencieux lors du fonctionnement.

Si vous envisagez d'investir dans une pompe à chaleur pour votre maison, Klima-Agence met à votre disposition une check-list pour vous permettre d'avoir une vue d'ensemble en amont de l'installation. Dans cette liste établie par nos experts Klima-Agence, vous trouverez les éléments auxquels vous devez prêter attention lors de l'installation et de l'utilisation d'un tel système.

Retrouvez la check-list sur : [klima-agence.lu/installation-pac](http://klima-agence.lu/installation-pac)

## Deng Energie mécht den Ënnerscheid



zesumme spueren  
**ZESUMMENHALEN**



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

[www.zesumme-spueren.lu](http://www.zesumme-spueren.lu)

## Woran erkennen Sie nachhaltig handelnde Betriebe ?



Achten Sie beim Einkaufen auf das **Label SDK !**  
Das Label steht für :

- Abfallvermeidung
- Ressourcenschutz
- Klimaschutz



Geliebte Klimaschutz

mehr Infos : Tel. 488 216 1,  
[www.sdk.lu](http://www.sdk.lu) und bei



Eine Aktion der SDK mit ihren Partnern :



# Hex Hex

## Finde die Fehler

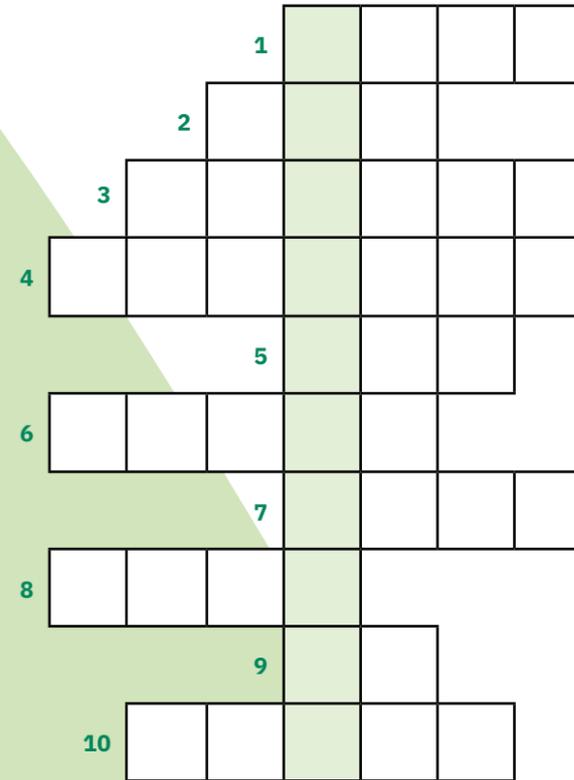
Finde die 8 versteckten Fehler im unteren Bild.



Nordstadtkuerf © Brainplug

## Fragen-Rätsel

Beantworte die Fragen zum Thema Nordstad und finde das richtige Lösungswort!



1. Welcher Fluss mündet bei Ettelbrück in die Alzette?
2. Wie lautet der Vorname des Hobbywerklers aus Ettelbrück? (... Reding)
3. Welche Veranstaltung findet am 08.12. in Ettelbrück statt? (... Night)
4. Wo finden die Hallenweltmeisterschaften der Leichtathletik statt?
5. Wie lautet die Abkürzung vom Centre pour le développement intellectuel?
6. Welches Utensil benutzt Wendy Tholl bei einigen Ihrer Kunstwerke? (Malstifte aus ...)
7. Wo findet der Weihnachtsmarkt in Diekirch unter anderem statt? (Place ...)
8. Wie heißt die 26-jährige schnellste 1.500-m-Läuferin aus Luxemburg mit Vornamen? (... Hoffmann)
9. Welche Bildungsplattform setzt sich aktiv für die Rechte der Ettelbrücker Kinder ein? (... Foundation)
10. Von welchem Event hat Patrizia van der Weken eine Goldmedaille heim gebracht? (World University ...)

LEICHT

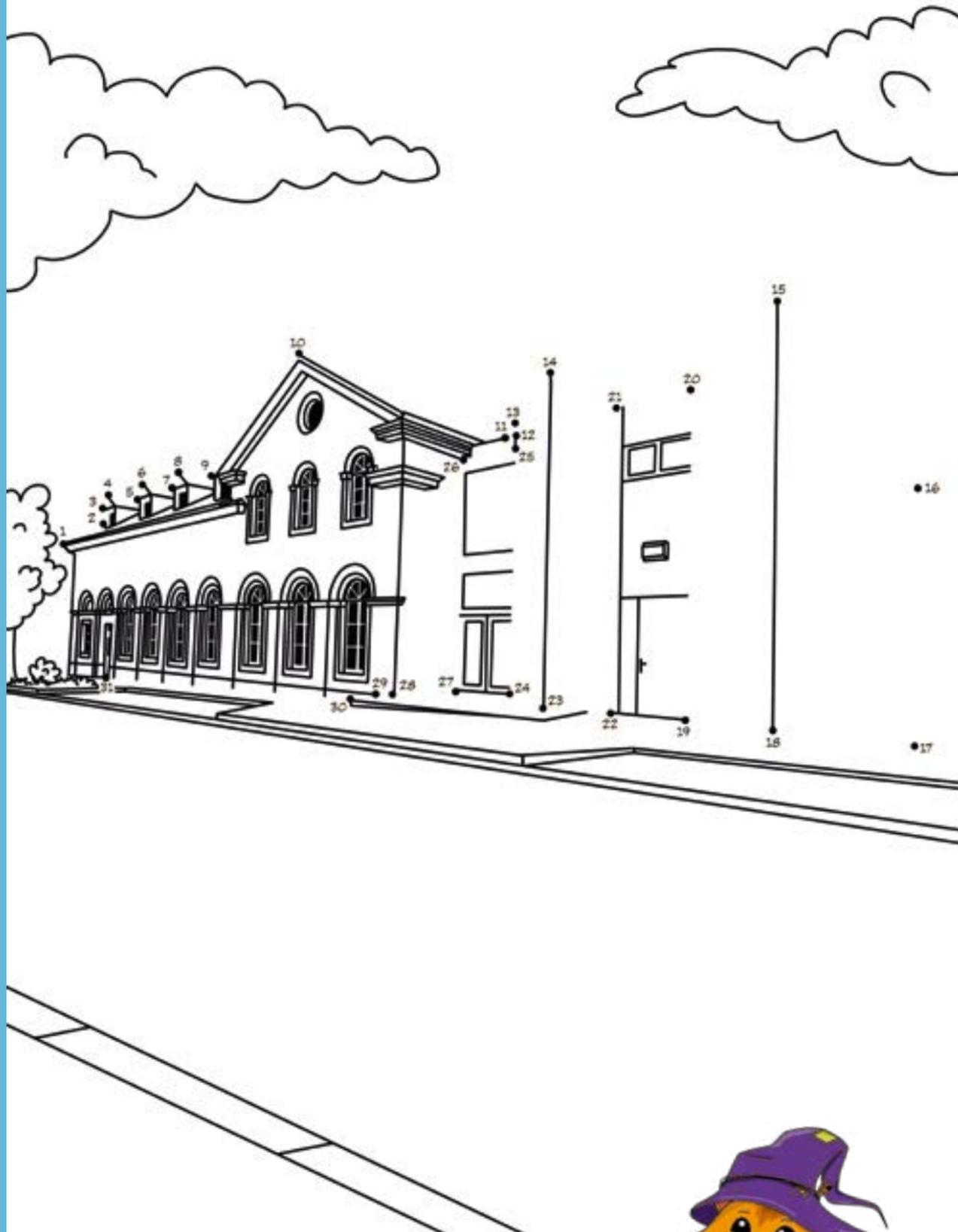
	5		6	4	2			
2	1	6		7	5	3	9	4
			3	1		5		2
	7	1		5				
	4		9	3	7		2	1
3		9					4	5
	3			9		4		
		5		6		2	1	8
	6	7			1		5	

MITTEL

	3			2				6
	7			9				
					7		9	2
4						6		8
	9		4			5		7
2					6	9	4	
5	6							3
		9	5		8			4
			3			2		9

SCHWER

9	2			3				
					7			
			2		6			1
				2	9			
	1	4				8		9
					1			2
6	7							
	4							
8			5			1		



Zu welchem Gebäude ist Hexi vor Kurzem gereist?

Findest du heraus wie dieses Gebäude heißt und in welcher der fünf Nordstad Gemeinden es sich befindet? Verbinde die Zahlen und male das Bild farbig aus. Kleiner Tipp: Der Name führt auf ein Gebäude zurück, in dem viel gelernt wird.



© Hexi und Illustrationen: Jill Manternach

## Kinder Sudoku

Löse das Sudoku indem du jede Zahl nur einmal in jeder Spalte, Zeile und jedem Block einfüllst. Los geht's!

6			2	3	
	3				4
4		3	6	1	
		4		2	
	6		1		

## Buchstaben-Rätsel

Finde die versteckten Begriffe zu den Themen des hex-Magazins, indem du die Buchstaben waagrecht, senkrecht oder diagonal durchsuchst. Viel Erfolg!

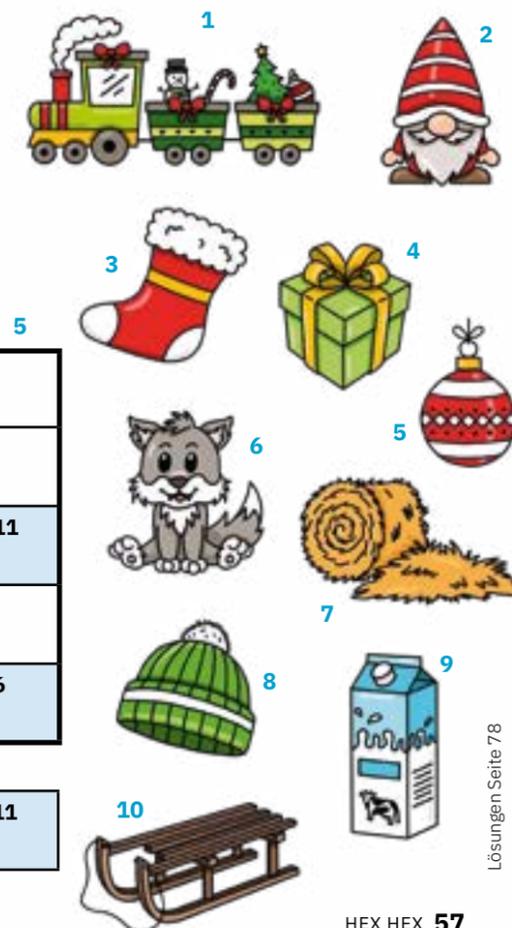
F	N	O	R	L	Y	Z	P
P	A	Q	E	I	S	E	N
Z	D	M	C	G	N	K	L
A	V	G	H	X	E	A	V
R	E	C	T	Y	K	R	D
X	N	W	E	O	U	Q	Y
A	T	H	L	E	T	I	N

ATHLETIN LOKAL EISEN RECHTE ADVENT

## Giterrätsel

Trage die Begriffe ins Gitter ein, indem du deren richtigen Platz findest. Die blauen Kästchen ergeben dann das Lösungswort!

8	1			7			6	8		
		3								5
			4		5					
10					10		4			11
7		9				2				6
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11



Lösungen Seite 78

# Der (Last) Last Summer Dance 2023

Le (Last) Last Summer Dance 2023

Text: Laure Gammaitoni | Fotos: Sam Flammang



Am 25. August fand zum 11. und letzten Mal der *Last Summer Dance* Festival im Schlosspark in Erpeldingen-Sauer statt. Luxemburgische und internationale Bands, eine Kunstausstellung und zahlreiche Getränke- und Essensstände baten eine erinnerungswürdige letzte Ausgabe des zauberhaften Festivals.

Le 25 août, le festival *Last Summer Dance* a eu lieu pour la 11<sup>e</sup> et dernière fois dans le parc du château de Erpeldange-sur-Sûre. Des groupes luxembourgeois et internationaux, une exposition d'art et de nombreux stands de boissons et de nourriture ont permis une dernière édition mémorable de ce festival enchanteur.

† © Jil Zago



† © Jil Zago

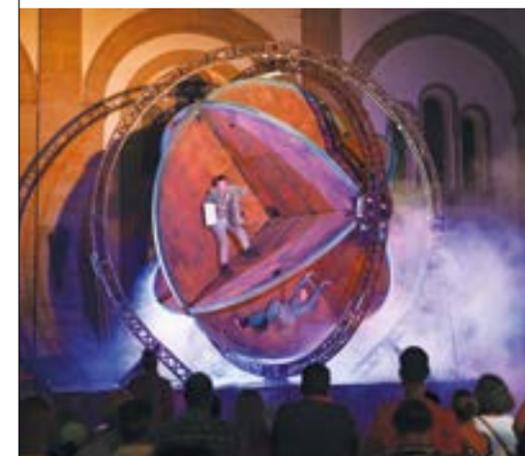


EINE UNVERGESSLICHE REISE NACH ETTELBROOKLYN

# Ein Spektakel für jedermann in Ettelbrück!

Un spectacle pour chacun à Ettelbruck !

Text: Laure Gammaitoni | Fotos: CaroLine



Von Konzerten und Workshops, über Feuerspucker, Akrobaten und Tänzer bis hin zu „Dance Battles“ – auf dem *Ettelbrooklyn Street Fest* am Samstag 9. September, gab es Unterhaltung für jeden Geschmack!

Concerts, ateliers, cracheurs de feu, acrobates, danseurs et « dance battles » – il y en avait pour tous les goûts à l'*Ettelbrooklyn Street Fest* le samedi 9 septembre.

© Marco Brachtenbach

# Fit in der Nordstad

## En forme dans la Nordstad

Text: Laure Gammatoni



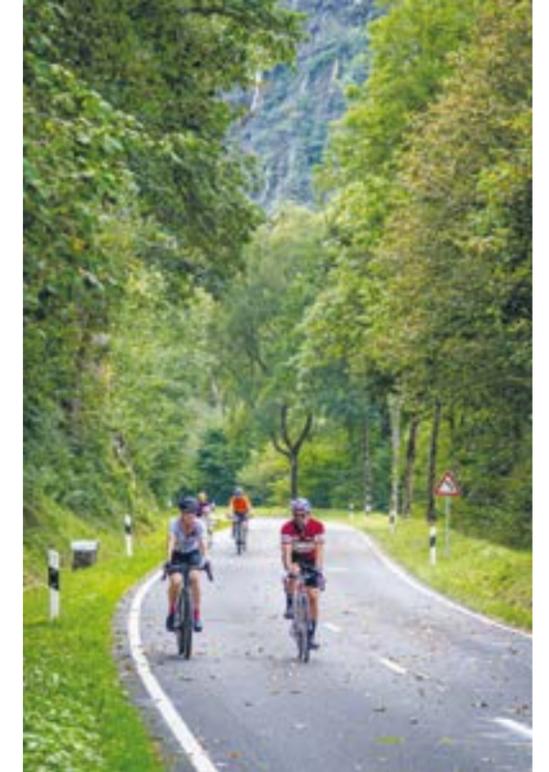
MTB Trail © Christian Lamy



Autofräie Sauerdall © Christian Lamy



Autofräie Sauerdall © Christian Lamy



Autofräie Sauerdall © Christian Lamy



MTB Trail © Dan Castiglia



Am 17. September zogen gleich zwei sportliche Events Fahrradenthusiasten der Nordstad auf ihre Räder. Ob gemütlich beim *Autofräien Sauerdall* oder um die Wette radelnd beim *Nordstad Mountain Bike Trail*, in der Nordstad drehte sich an diesem Sonntag alles ums Fahrrad. Einige außergewöhnliche Fahrradvarianten waren natürlich auch unterwegs.

Le 17 septembre, deux événements sportifs ont attiré les passionnés des deux-roues de la Nordstad sur leurs vélos. Que ce soit en toute tranquillité lors de l'*Autofräien Sauerdall* ou en faisant la course lors du *Nordstad Mountain Bike Trail*, tout tournait autour du vélo dans la Nordstad ce dimanche-là. Quelques variantes de vélos hors du commun étaient aussi de sortie.



MTB Trail © Romain Thorn



MTB Trail © Christian Lamy



# Kennenlernen und Austauschen

Se rencontrer et s'échanger

Text: Laure Gamaitoni | Fotos: Nordstad

© Syndicat PRO-SUD



Am 11. Oktober fand der zweite Austauschtag des *Liewensmëttelpunkt*-Projekts der Nordstad statt. Diesmal konnten im Süden des Landes Produzenten, Raffineure, Händler und alle Interessierten an einer Reihe von Besuchen, Workshops und Präsentationen teilnehmen.

Le 11 octobre a eu lieu le deuxième jour d'échange du projet *Liewensmëttelpunkt* de la Nordstad. Les producteurs, raffineurs, marchands et toutes personnes intéressées pouvaient participer à toute une série de visites, ateliers et présentations, cette fois-ci dans le sud du pays.



# Nationaler Bienentag in Diekirch

Journée nationale de l'abeille à Diekirch

Text: Laure Gammaitoni | Fotos: Fränz Dormans



Die Veranstaltung im *Lycée Technique Agricole (LTA)* richtete sich sowohl an Neuimker als auch an erfahrene Bienenzüchter und bot interessante Präsentationen und Workshops an, wie das Analysieren der Varroamilbe unter dem Binokular, das Neueinstellen seines Refraktometers, das Schmecken von Honig und vieles mehr rund um Bienen und Honig.

L'événement, qui s'est tenu au *Lycée Technique Agricole (LTA)*, s'adressait aussi bien aux nouveaux apiculteurs qu'aux éleveurs d'abeilles expérimentés et proposait des présentations et des ateliers intéressants, tels que l'analyse du varroa sous la binoculaire, le réajustement de son réfractomètre, la dégustation de miel et bien plus encore autour des abeilles et du miel.



14 DÉCEMBRE 2023

# COMPAGNIE ILLICITE BAYONNE

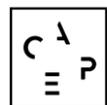
CAPE.LU



BALLET CONTEMPORAIN

UNE SOIRÉE SIGNÉE FÁBIO LOPEZ, OÙ ÉLÉGANCE ET ÉMOTION  
S'ENTREMÊLENT DANS UN BALLET NÉOCLASSIQUE,  
SUR DES MUSIQUES DE BACH, CHOPIN, PURCELL, E.A.

© STEPHANE BELLOCQ - RÉALISATION: BUNKER PALACE



CENTRE  
DES ARTS  
PLURIELS  
ETTELBRÜCK



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

INFOS & RÉSERVATIONS  
**2681 2681**  
WWW.CAPE.LU

Bettenduerf

Dikrich

Ettelbréck

Ierpeldeng-Sauer

Schieren

# SCAN →

nordstad.lu/events



## NORDSTAD

## EVENTS KALENDER



NOV

FEB

## Highlights der Saison →

25/11



Text: Sandra Blass-Naisar | Foto: Conseil National des Femmes du Luxembourg

## Orange Week und Marche Orange

Sie will sensibilisieren und aufmerksam machen auf die Gewalt gegen Mädchen und Frauen: Zum siebten Mal in Folge läuft die *Orange Week* in Luxemburg. Der große Solidaritätsmarsch, der *Marche Orange* findet am Samstag, 25. November, 11 Uhr, in Ettelbrück statt und zieht vom *Parking Deich* durch die Fußgängerzone über das Gelände der *École Privée Sainte-Anne* bis hin zum Kirchplatz.

Es liegt an uns allen, uns weiterhin für die Gleichstellung von Frauen und Männern einzusetzen und gegen jede Art von Gewalt gegen Mädchen und Frauen vorzugehen, betonen die Luxemburger Sektion von *Zonta International* und der Nationale Frauenrat Luxemburg (CNFL) mit Unterstützung des Ministeriums für die Gleichstellung von Frauen und Männern.

In den großen Rahmen der *Orange Week* fällt die Aktion *Orange your World*, die vom 25. November 2023 (*Internationaler Tag zur Beseitigung von Gewalt gegen Mädchen und Frauen*) bis zum 10. Dezember 2023 (*Internationaler Tag der Menschenrechte*) stattfinden wird.

In Luxemburg werden an diesen Tagen seit 2017 verschiedene Aktivitäten organisiert: wie zum Beispiel die orange-farbene Beleuchtung öffentlicher und privater Gebäude, kultureller und sportlicher Infrastrukturen. Neben dem Solidaritätsmarsch werden auch Ausstellungen, Konferenzen und Workshops organisiert.

Wie man sich einbringen kann? Ganz einfach, beim Solidaritätsmarsch mitgehen (natürlich in orange), die Nachricht in den sozialen Netzwerken weiterleiten, alles, was orange ist, posten, auch ein Bild der Helpline: [www.helpline-violence.lu](http://www.helpline-violence.lu). Und am 25. November eine orangefarbene Kerze anzünden!

Mehr Infos unter [www.cnfl.lu](http://www.cnfl.lu)

## Orange Week et Marche Orange

Pour la septième année consécutive, l'*Orange Week* se déroule au Luxembourg : elle vise à sensibiliser et à attirer l'attention sur la violence envers les filles et les femmes. La *Marche Orange*, une grande marche de solidarité, aura lieu le samedi 25 novembre à 11 heures à Ettelbruck et partira du *Parking Deich*, traversera la zone piétonne, passera par le site de l'*École Privée Sainte-Anne* jusque sur la place de l'église.

C'est dans le cadre de l'*Orange Week* que se déroule l'action *Orange your World* du 25 novembre 2023 (*Journée internationale pour l'élimination de la violence à l'égard des filles et des femmes*) au 10 décembre 2023 (*Journée internationale des droits de l'homme*).

Au Luxembourg, différentes activités sont organisées : l'éclairage orange de bâtiments publics et privés, d'infrastructures culturelles et sportives. En plus de la marche de solidarité, des expositions, des conférences et des ateliers auront également lieu.

Intéressés ? Alors participez à la marche de solidarité (en orange bien sûr), partagez le message sur les réseaux sociaux, postez tout ce qui est orange, y compris une photo de la ligne d'assistance : [www.helpline-violence.lu](http://www.helpline-violence.lu). Et allumez une bougie orange le 25 novembre !

Plus d'infos sur [www.cnfl.lu](http://www.cnfl.lu)



OFFICE  
SOCIAL  
NORDSTAD

# KANNER WONSCH BAM

Soutenez l'action de solidarité qui a pour but d'offrir un cadeau de Noël à tous les enfants défavorisés des communes participantes.

Bettendorf | Bourscheid | Colmar-Berg |  
Diekirch | Erpeldange-sur-Sûre |  
Ettelbruck | Feulen | Mertzig | Schieren

Plus d'informations sur :  
[nordstad.lu/kannerwonschbam/](http://nordstad.lu/kannerwonschbam/)



NORDSTAD

12/2023



Text: Sandra Blass-Naisar | Foto: Marco Brachtenbach

## Der „Kleeschen“ kommt in die Nordstad

Wo immer der ältere Mann mit Bart, weißen Haaren und rotem Gewand Anfang Dezember auftaucht, ist die Freude besonders bei den Kleinen groß: sie warten schon ungeduldig auf den „Kleeschen“, der ihnen Süßigkeiten und Geschenke bringt. Umso schöner, dass sie den beliebten Mann in der Nordstad persönlich treffen und dabei auch eine kleine Überraschung mit nach Hause nehmen dürfen.

Schon am Freitag, 1. Dezember, dürfen sich die Kinder in Schieren auf den Besuch vom „Kleeschen“ freuen, der dort den Weihnachtsmarkt besucht. Am 2. Dezember macht der „Kleeschen“ dann Station in der Stadt Ettelbrück. Um 14 Uhr zieht der Festzug vom Bahnhof durch die Fußgängerzone bis zum Kirchplatz und der Sankt Nikolaus verteilt seine Fairtrade-Tüten an alle Kinder (bis 17 Uhr). An diesem Tag ist er gleich mehrfach im Einsatz, denn auch in Diekirch erfreut er die Kinder und läutet die weihnachtliche Saison ein. In der Sauerstadt empfängt und beschenkt der heilige Mann die Kinder am 2. Dezember ab 15 Uhr in der *Al Seeërei*. In Erpeldingen-Sauer wird er am gleichen Tag ab 16 Uhr in Bürden rund um das Kulturhaus *A Maesch* erwartet.

Wann und wo der viel beschäftigte „Kleeschen“ in den Nordstadgemeinden noch auftaucht, war bis Redaktionsschluss nicht zu erfahren. Da heißt es wachsam sein und Augen und Ohren offenhalten: Der gute Mann ist überall ein gern gesehener Gast und nicht so leicht ans Telefon zu bekommen.

Am 1. Dezember in Schieren

Am 2. Dezember in Diekirch, Erpeldingen-Sauer und Ettelbrück

## Le « Kleeschen » rend visite à la Nordstad

Partout où l'homme âgé à la barbe, aux cheveux blancs et vêtu d'une robe rouge apparaît début décembre, la joie est grande, surtout chez les petits : ils attendent avec impatience le « Kleeschen » qui leur apporte friandises et cadeaux. C'est d'autant plus réjouissant qu'ils ont la possibilité de le rencontrer en personne et de repartir avec une petite surprise.

Dès le 1<sup>er</sup> décembre, les enfants de Schieren peuvent se réjouir de sa visite sur le marché de Noël. Le 2 décembre, le « Kleeschen » fera halte dans la ville d'Ettelbruck. À 14h, le cortège partira de la gare et traversera la zone piétonne jusqu'à la place de l'église, où il distribuera ses sachets à tous les enfants (jusqu'à 17h). Ce jour-là, il sera à l'œuvre à plusieurs endroits, car à Diekirch aussi, il offrira des cadeaux aux enfants à partir de 15h dans la *Al Seeërei*. Le même jour il est attendu à Erpeldange-sur-Sûre autour du centre culturel *A Maesch*.

Jusqu'à la clôture de rédaction de notre magazine, il n'a pas été possible de savoir quand et où le fort occupé « Kleeschen » fera encore son apparition dans les communes de la ville du Nord. Il s'agit donc d'être vigilant et de garder les yeux et les oreilles ouverts : il est partout un hôte bienvenu, mais pas si facile à avoir au téléphone.

Le 1<sup>er</sup> décembre à Schieren

Le 2 décembre à Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre et Ettelbruck

#kaf  
lokal

NORD  
STAD

AN DENGE NORDSTAD-GEMENGEN:

Ettelbréck | Diekirch  
Bettenduerf | Schieren  
Ierpeldeng-Sauer

NORDSTAD



25/01  
–  
28/01



Text und Foto der Musikgruppe VOCES8: CAPE

## A CAPE'lla – Festival rund um die Stimme

Seit 2016 organisiert das CAPE im zweijährigen Rhythmus das erste und einzige Festival in Luxemburg, das der faszinierenden Kunstform des A-cappella-Gesangs gewidmet ist. Ob alleine oder im Chor, der menschliche Gesang ist ein kraftvolles Ausdrucksmittel, das uns tief berühren kann. Das A CAPE'lla Festival feiert den A-cappella-Gesang in all seiner Vielfalt und Magie. Das Programm bietet eine breite Palette an Stilrichtungen, von traditionellen Gesängen bis hin zu modernen Interpretationen, über Folk und Jazz bis hin zu Pop, Rap und Beatboxing. Neben den Konzerten gibt es interaktive Workshops, in denen Sie die Möglichkeit haben, von erfahrenen Ensembles zu lernen und Ihre eigene Stimme zu entfalten. Ein besonderes Highlight der diesjährigen Ausgabe ist das Familienkonzert, das sich an Groß und Klein richtet, und die Gelegenheit bietet, gemeinsam als Familie den Zauber des A-cappella-Gesangs zu erleben. Seien Sie Teil dieses einzigartigen Festivals und entdecken Sie die unendlichen Ausdrucksmöglichkeiten der menschlichen Stimme. Das Festivalprogramm umfasst sowohl renommierte internationale Ensembles, wie u.a. die Grammy-nominierten Briten VOCES8, das Leipziger Frauenensemble Sjaella oder den bulgarischen Frauenchor Orenda Voices, als auch aufstrebende junge Talente.

In Partnerschaft mit der Stadt Diekirch und dem INECC (Institut Européen de Chant Choral). Das detaillierte Programm finden Sie auf [www.acapella.lu](http://www.acapella.lu).

Vom 25. bis zum 28. Januar 2024

**Centre des Arts Pluriels – Ettelbruck**  
1, Place Marie-Adélaïde, L-9063 Ettelbruck

**Vieille Église Saint-Laurent – Diekirch**  
5, rue du Cure, L-9217 Diekirch

## A CAPE'lla – Festival autour de la voix

Le CAPE organise depuis 2016, sur un rythme biennal, le premier et unique festival au Luxembourg dédié au monde varié du chant « a cappella ». Que ce soit en solo ou en chœur, le chant humain est un puissant moyen d'expression capable de nous toucher profondément. Le festival A CAPE'lla célèbre cette forme d'art fascinante dans toute sa diversité. Le programme offre une large gamme de styles, des chants traditionnels aux interprétations modernes, en passant par le folk, le jazz, le pop, le rap et le « beatboxing ». En parallèle des concerts, des ateliers interactifs vous permettent d'apprendre auprès d'ensembles expérimentés et de développer votre propre voix. Cette cinquième édition connaîtra également un moment fort avec le concert familial destiné aux petits et grands, offrant l'occasion de vivre ensemble la magie du chant « a cappella ». Avec des ensembles renommés, comme l'ensemble britannique VOCES8, lauréat de nombreux prix internationaux, le chœur bulgare féminin Orenda Voices ou l'ensemble allemand Sjaella, aussi bien que de jeunes artistes prometteurs et authentiques.

En partenariat avec la Ville de Diekirch et l'INECC (Institut Européen de Chant Choral). Le programme détaillé est disponible sur [www.acapella.lu](http://www.acapella.lu).

Du 25 au 28 janvier 2024

**Centre des Arts Pluriels – Ettelbruck**  
1, Place Marie-Adélaïde, L-9063 Ettelbruck

**Vieille Église Saint-Laurent – Diekirch**  
5, rue du Cure, L-9217 Diekirch



# START LOKAL

jonk • aktiv • kreativ

Fills du dech ugesprach?

# GËFF EEN DEEL VUN ENGEM DYNAMESCHEN ËMFELD

20, rue Fridhaff L-9148 Erpeldingen-Sauer | [hello@startlokal.lu](mailto:hello@startlokal.lu) | [www.startlokal.lu](http://www.startlokal.lu)

PRIVATE OFFICES

MEETING ROOMS

COWORKING



Text: Laure Gammaitoni | Foto: Archiv ESD/Ketty a Rom Hanks

11/02

## Karnevalsspaß in der Nordstad

Karnevalsliebhaber dürfen sich freuen, denn am 11. Februar 2024 wird die 56. Ausgabe der *Dikricher Cavalcade* gefeiert. Der Umzug startet um 14:30 Uhr in der Rue de Larochette und verspricht eine farbenfrohe Parade, die die Straßen von Diekirch zum Leben erwecken wird. Die etwa 50 Teilnehmergruppen haben monatelang auf diesen Moment gewartet und mit Kreativität und Hingabe an ihren prächtigen Kostümen und aufwändigen Motivwagen gearbeitet. Für diejenigen, die eine ruhigere Atmosphäre bevorzugen oder mit ihren Familien unterwegs sind, steht die alkoholfreie *Family Place* (dieses Jahr beim *Wirtenschlass*) zur Verfügung. Hier können Sie die Kavalkade in entspannter Atmosphäre genießen, ohne sich um die Hektik des Umzugs sorgen zu müssen. Zentrale Standorte werden beim *Gemengenhais*, auf der *Kluuster*, in der Rue de la Libération und in der *Al Seeërei* sein.

Zahlreiche DJs werden für eine unvergessliche Party-Stimmung sorgen und die „Fuesgecken“ bis spät in die Nacht zum Tanzen bringen.

Die *Dikricher Cavalcade* ist zweifellos eine der größten Veranstaltungen in der Nordstad und zieht jedes Jahr Tausende von Besuchern an. Es ist eine Gelegenheit, die Vielfalt, Kreativität und Tradition der lokalen Gemeinschaft zu feiern und gemeinsam eine unvergessliche Zeit zu verbringen.

Am 11. Februar ab 14:30 Uhr

Mehr Infos und das detaillierte Programm finden Sie unter [www.cavalcade.lu](http://www.cavalcade.lu).

## Les joies du carnaval dans la Nordstad

Les amateurs de carnaval peuvent se réjouir, car la 56<sup>e</sup> édition de la *Dikricher Cavalcade* se déroule le 11 février 2024. Le cortège démarre à 14h30 de la rue de Larochette et promet un défilé coloré qui animera les rues de Diekirch. Les 50 groupes de participants attendent ce moment depuis des mois et ont préparé leurs magnifiques costumes et leurs impressionnants chars avec créativité et dévouement. Pour les familles ou ceux qui préfèrent une atmosphère plus calme, la *Family Place* (cette année près du *Wirtenschlass*) est à votre disposition. Les endroits clés seront près de la commune, sur la *Kluuster*, dans la rue de la Libération et dans la *Al Seeërei*.

De nombreux DJs assureront une ambiance de fête inoubliable et feront danser les « Fuesgecken » jusque tard dans la nuit.

La *Dikricher Cavalcade* est sans aucun doute l'un des plus grands événements de la Nordstad et attire chaque année des milliers de visiteurs. C'est l'occasion de célébrer la diversité, la créativité et la tradition de notre communauté locale et de passer un moment inoubliable ensemble.

Le 11 février à partir de 14h30

Vous trouverez plus d'informations et le programme détaillé sur [www.cavalcade.lu](http://www.cavalcade.lu).

BETTENDUERF

DIKRICH

ETTELBRÉCK

IERPELDENG-SAUER

SCHIEREN

# NORDSTAD

## CHRËSCHTMÄERT

**SCHIEREN**

**01.12.** Chrëschtmaart  
› bei der Schoul

**IERPELDENG-SAUER**

**02.12.** Chrëschtmaart zu Bierden  
› Kulturhaus A Maesch ab 16 Auer

**BETTENDUERF**

**03.12.** Adventsfeier  
› Centre polyvalent zu Gilsduerf

**ETTELBRÉCK**

**08.-10.12.** Chrëschtmaart  
› Place de l'Hôtel de Ville; Place de l'Église  
freides vun 17 bis 21 Auer; samschdes vun 12 bis 21 Auer;  
sonndes vun 12 bis 18 Auer

**DIKRICH**

**15.-17.12.** Chrëschtmaart  
› Place de la Libération, Place Bech a Groussgaass  
freides vu 17 bis 21 Auer; samsdes a sonndes vun 11 bis 20 Auer



**2 DÉC FÊTE DE SAINT-NICOLAS**  
SA 15-17h Place de l'Église

**8 DÉC CANDLE NIGHT**  
VE 17-21h Zone piétonne

**8 - 10 DÉC MARCHÉ DE NOËL**  
VE 17-21h Place de l'Église,  
SA 12-21h Place de l'Hôtel de Ville  
DI 12-18h

**17 DÉC CHRISTMAS SHOPPING**  
DI 14-18h Zone piétonne

**ETTEL**  
*attire*  
**BRUCK**

[ettelbruck.lu](http://ettelbruck.lu)

**Hex Hex Lösungen Seite 54-57**

LEICHT

9	5	3	6	4	2	1	8	7
2	1	6	8	7	5	3	9	4
7	8	4	3	1	9	5	6	2
6	7	1	2	5	4	8	3	9
5	4	8	9	3	7	6	2	1
3	2	9	1	8	6	7	4	5
1	3	2	5	9	8	4	7	6
4	9	5	7	6	3	2	1	8
8	6	7	4	2	1	9	5	3

MITTEL

9	3	5	8	2	4	7	1	6
1	7	2	6	9	3	4	8	5
6	4	8	1	5	7	3	9	2
4	1	7	9	3	5	6	2	8
8	9	6	4	1	2	5	3	7
2	5	3	7	8	6	9	4	1
5	6	1	2	4	9	8	7	3
3	2	9	5	7	8	1	6	4
7	8	4	3	6	1	2	5	9

SCHWER

9	2	6	1	3	4	5	8	7
4	8	1	9	5	7	2	6	3
3	5	7	2	8	6	4	9	1
7	3	8	4	2	9	6	1	5
2	1	4	7	6	5	8	3	9
5	6	9	8	1	3	7	2	4
6	7	2	3	4	1	9	5	8
1	4	5	6	9	8	3	7	2
8	9	3	5	7	2	1	4	6

**Fragen-Rätsel S. 55**

- 1. WARK | 2. GUY
- 3. CANDLE | 4. GLASGOW
- 5. CDI | 6. WACHS
- 7. BECH | 8. VERA
- 9. UP | 10. GAMES

**Lösungswort: WUNSCHBAUM**



**Auflösung Hexi-Frage S. 56: „AL SCHOUL“ IN SCHIEREN**

6	4	5	2	3	1
2	3	1	5	6	4
1	2	6	4	5	3
4	5	3	6	1	2
5	1	4	3	2	6
3	6	2	1	4	5

F	N	O	R	L	Y	Z	P
P	A	Q	E	I	S	E	N
Z	D	M	C	G	N	K	L
A	Y	G	H	X	E	A	V
R	E	C	T	Y	K	R	D
X	N	W	E	O	U	Q	Y
A	T	H	L	E	T	I	N

**Giterrätsel S. 57**

- 1. ZUG
- 2. WICHTEL
- 3. SOCKE
- 4. GESCHENK
- 5. KUGEL
- 6. WOLF
- 7. HEU
- 8. MÜTZE
- 9. MILCH
- 10. SCHLITTEN

**Lösungswort: MISTELZWEIG**

**Nächste Ausgabe – #37 Frühling 2024: Mitte März**  
**Prochaine édition – #37 Printemps 2024 : Mi-mars**

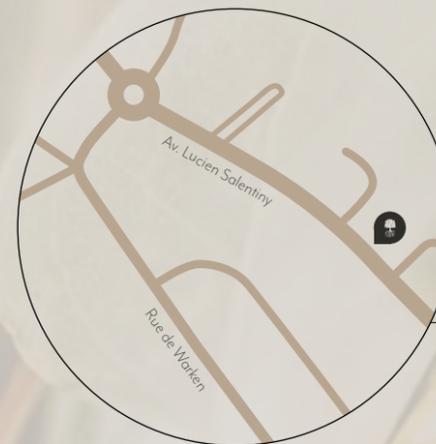
Zënter  1927  
**ERASMY**  
POMPES FUNÈRES

  
**A gudden Hänn**



*Du bist nicht mehr da, wo Du warst,  
aber Du bist überall, wo wir sind.*

Victor Hugo



**Ettelbrück**  
102, av. Lucien Salentiny  
L-9080 Ettelbrück  
T. 26 81 16 33

[www.erasmy.lu](http://www.erasmy.lu) · [info@erasmy.lu](mailto:info@erasmy.lu)

Ettelbrück | Mersch | Luxembourg-Hamm | Dudelange



**prisma**<sup>®</sup>  
*meine Küche!*

— 28, Z.A.E.R. Op der Héi  
L-9809 Hosingen

— Tél.: (+352) 92 30 30-1

— [www.thill.lu](http://www.thill.lu)



Di. - Fr. 09:00 - 12:00 Uhr  
13:00 - 18:00 Uhr  
Sa. 09:00 - 18:00 Uhr  
So. + Mo. geschlossen

*Sech doheem fillen*